

MANUEL POUR LIRE ET ECRIRE LE NDÚT

Cinquième Edition



MANUEL POUR LIRE ET ECRIRE LE NDÚT

Cinquième Edition



par Massaer Mbengue et Daniel Morgan,
en consultation avec le Comité d'Alphabétisation Ndút
et M. Gabriel Marie Guèye, Université Cheikh Anta Diop

5ème édition © 2021 SIL Sénégal
4ème édition © 2004, 3ème édition © 2002, 2ème édition © 2001,
1ère édition © 2000 SIL Sénégal

Nous dédions ce livre à Feu Pierre Samba,
instituteur de profession et de cœur
et membre fondateur du Comité d'Alphabétisation Ndút,

à Feue Colette Amy Ciss,
monitrice en alphabétisation,

et
à tout le peuple ndút

Remerciements

Nous adressons nos remerciements à nos collègues de SIL Sénégal pour leurs guides de transition en langues noon, wolof, et diola fogny, qui nous ont servi de modèles pour l'élaboration de celui-ci, au Comité de Gestion pour le Développement de Mont-Rolland (CGDM), aux dessinateurs, ainsi qu'à toute l'équipe des moniteurs en langue ndút qui, par leur travail, leurs suggestions et leurs observations ont contribué à l'élaboration de cet ouvrage et plus spécialement en ce qui concerne l'expérimentation :

Albert M. Cissé, Massaer Mbengue, Michel Gueye, Alouise Seck, Veronique Faye, Ndèye Amy Ndong, Baa Mbaas Faye, Mamadou Mbengue, Fatou Ndiaye, Jean Gabriel Ciss, Souleymane Diène, Jean Pierre Assane Diouf, Béatrice Faye, Yvette Saamba, sans oublier leurs apprenants et tous ceux qui ont de près ou de loin apporté leur soutien morale ou matériel à l'élaboration de ce manuel.

Les dessinateurs : Claude Diène, Gilbert Diène, Etienne Paul Faye, Michel Mbengue, Ousmane Sarr, Moussa Faye et Calixte Samba.

Les auteurs des textes : Massaer Mbengue, Pierre Samba, Alouise Seck, Jean Gabriel Ciss et Beatrice Faye.

Toute observation, correction, ou autre commentaire nous sera utile pour l'élaboration d'une prochaine édition.

SIL Sénégal
B.P. 2075 Dakar Sénégal
Téléphone 33.832.28.80

Table des matières

INTRODUCTION	v
Quelques conseils de prononciation	viii
LEÇON 1 a, b, d, f, k, l, m, o, p, s, t.....	1
LEÇON 2 e, g, h, n, r, w, y.....	8
LEÇON 3 aa, ee, oo	15
LEÇON 4 ë, èe, é, ée.....	20
LEÇON 5 i, ii, í, íi	27
LEÇON 6 u, uu, ú, úu.....	33
LEÇON 7 L'Harmonie Vocalique.....	39
LEÇON 8 bb, dd, ff, kk, ll, mm, nn, pp, ss, tt, ww, yy.....	43
LEÇON 9 ' , j, c, cc, ñ, ññ, ŋ, ŋŋ	47
LEÇON 10 ɓ, ɓɓ, ɗ, ɗɗ, ʎ, ʎʎ.....	54
LEÇON 11 mb, nd, nj, ng.....	62
LEÇON 12 Alphabet ndút.....	68
Lecture et exercices supplémentaires	73
Solutions aux mots croisés et aux anagrammes.....	84

INTRODUCTION

Ce manuel est un outil d'initiation à la lecture et à l'écriture de la langue ndút. Il est destiné aux ndút qui savent déjà lire et écrire le français. On peut savoir lire une langue sans pour autant pouvoir passer facilement à la lecture d'une autre langue, même si cette dernière est sa langue maternelle. Pour ce groupe de lecteurs, ce manuel est une méthode d'application pour l'écriture et la lecture de la langue ndút.

Il est à noter que la langue ndút comporte cinq variantes dialectales qui peuvent être regroupées comme suit :

- « Central » (Tiin, Téngél, Jaasa, Fúlún, Luhus, Jaap...)
- « Gíjëer » (Gíjëer, Tímpëey, Daaru Alfa, Kolobaan Commbaan,...)
- « Kassa » (Daagga Mbúl, Dínjú, Goron, Emal, Hay Daagga)
- « Palu » (Palu, Hay-Jakal, Sangarak, Cilaan, Gëwút)
- « Sud » (Fulum, Ñeheb, ...)

Notons que la façon de parler de chaque village peut se distinguer de celle des villages voisins. C'est à dire que le ndút parlé à Fúlún est légèrement différent de celui qu'on parle à Jaap, même s'ils font tous les deux partie de la variante dite « central ». Cependant il y a assez de similitudes pour qu'on puisse regrouper les variantes comme ci-dessus. Un autre point à noter c'est que dû à certains facteurs historiques et culturels (le mariage, par exemple) le fait d'habiter dans un certain village, ou même d'y avoir grandi, n'implique pas forcément qu'on parle la variante de cet endroit.

Ces variantes sont égales du point de vue culturel ; toutes se valent car chacune incarne la fierté de ses locuteurs respectifs, et assure leur épanouissement socio-économique. Cependant l'intercompréhension entre les différentes variantes est sans conteste la preuve qu'elles sont très proches les unes des autres. Elles peuvent par conséquent être transcrites selon un modèle unique. L'existence d'un modèle standard pour la transcription du ndút présente les avantages socio-économique culturel et politique suivants :

—Sur le plan socio-économique, il s’agit d’un outil de développement au service de la communauté ndút en particulier, et sénégalaise en général. L’écriture unique centralise toutes les données économiques et les informations éducatives universellement transmises et reçues partout dans les zones habitées par les ndút.

—Sur le plan culturel, il s’agit de promouvoir le développement de la culture ndút. La langue sera un véritable outil de recherche culturelle, de centralisation des découvertes historiques dans une seule entité, et enfin de revalorisation des richesses de l’héritage ndút dans le contexte culturel national.

—Sur le plan politique, le standard favorise l’unité du peuple ndút, qui se définit dans une seule et unique langue. Ce qui renforcera la solidarité, l’unité dans toute forme d’engagement et d’entreprise de développement au bénéfice de toute la communauté ndút.

Comme le standard reflète les aspirations des différentes composantes du peuple ndút, on serait tenté de le construire à partir des éléments de tous les dialectes. Pourtant, une langue standard n’est pas l’addition des différents parlers qui existent dans la langue en question. Vouloir rassembler tous ces parlers pour n’en faire qu’un, aboutit à la création d’une langue artificielle. Or une telle langue ne peut faire l’objet d’une étude ou d’une recherche appliquée à des locuteurs ou à un groupe social bien défini. L’expérience a prouvé le succès du choix d’un dialecte vivant, comme langue standard.

Dès lors, le fait de standardiser un dialecte, n’enlève en rien aux autres le droit d’exister puisqu’ils incarnent un patrimoine purement ndút. Le standard uniformise les différentes écritures possibles en un seul modèle d’écriture. Il concerne surtout l’orthographe et le lexique. Bien que tous les mots des différents dialectes du ndút doivent être incorporés dans le vocabulaire, les variantes des mots de la même racine doivent être écrites uniformément selon le modèle du dialecte standard.

Il est important de retenir que c’est l’écriture qui est standardisée, et non la prononciation qui reste l’apanage de chaque variante.

La transcription du ndút que nous présentons dans ce manuel s'inspire du dialecte « central », que nous proposons comme modèle standard. Le choix du « central » n'est pas une marque d'excellence par rapport aux autres parlers, car tous les dialectes se valent ; mais plutôt parce que ce dialecte a des dispositions et caractéristiques linguistiques conformes aux exigences de la standardisation habituelle.

Ce manuel est donc destiné à tout le peuple ndút. Il comporte une présentation de l'alphabet ndút réparti dans des leçons qui suivent une progression. L'alphabet a été créé à partir de l'analyse des sons et des constructions qui existent dans le ndút, et les symboles utilisés proviennent tous du répertoire des alphabets officiels des langues nationales du Sénégal. Dans chaque leçon, il y a des exercices d'application que l'apprenant pourra faire pour se perfectionner. A partir de la 3ème leçon, un texte au moins est prévu à la fin de chaque leçon. Ainsi, l'apprenant s'entraîne à lire des phrases. Ce type de manuel est ainsi élaboré pour un apprentissage guidé. Toutefois, il est possible de l'utiliser à titre individuel. Ce livre est donc le vôtre.

Quelques conseils de prononciation

La recherche d'une écriture standard impose d'établir des règles de transcription des différences de prononciation entre les variantes du ndút. Ci dessous nous présentons brièvement trois règles qui concernent la transcription des consonnes occlusives sourdes, des glottalisées et des pré-nasalisées.

Les consonnes occlusives sourdes, p, t, k (voir leçon 1) et c (voir leçon 9)

Quand ces consonnes apparaissent entre deux voyelles elles sont sonorisées (avec certaines exceptions prévisibles) dans toutes les variantes du ndút, et donc écrites **b, d, g**, et **j**. Par exemple lorsqu'on ajoute le suffixe **-a** indiquant le « défini » au mot **gup** « hilaire », le **p** entre voyelles devient **b** : **guba** « l'hilaire ». De même le **t** de **kot** « pied », devient **d** entre voyelles dans le dialecte « central » : **koda** « le pied ». Mais dans d'autres dialectes, celui de Gíjëer par exemple, le **t** entre voyelles est prononcé **r** ; « le pied » donc, sera écrit **koda** dans le standard, mais la prononciation normale pour ceux de Gíjëer sera **kora**.

On rappelle aux moniteurs que c'est l'orthographe qui est l'objet de la standardisation et non la prononciation. Quand un apprenant qui parle cette variante prononce **kora** en voyant **koda**, c'est tout à fait correct.

Les consonnes glottalisées, ɓ, ɗ, ɣ (voir leçon 10)

Ces consonnes sont prononcées au début de mot **mb, nd, nj** par les locuteurs de la variante dite « Palu ». Entre voyelles et en fin de mot, elles gardent la même prononciation que celle du standard. La prononciation normale du mot **beleɓ** « femme », par les gens de la variante « Palu », est **mbeleɓ**, par exemple.

Moniteurs : Quand un apprenant qui parle cette variante prononce **mbeleɓ** en voyant **beleɓ**, c'est tout à fait correct.

Les consonnes pré-nasalisées, mb, nd, nj, ng (voir leçon 11)

Dans certaines variantes (le Gíjëer, par exemple), ces consonnes sont prononcées comme des nasales simples, lorsqu'elles se trouvent entre voyelles. Les mots comme **ëmbë** « faire un baluchon » et **endoh** « passer la journée », par exemple, sont prononcés **ëmë** et **enoh**, par ceux de Gíjëer.

Notons l'avantage de conserver la consonne pré-nasale dans le standard : les mots **enoh** « mettre sur la tête » et **endoh** « passer la journée » ont la même prononciation pour ceux de la variante « Gíjèer », mais l'orthographe standardisée permet de faire la distinction.

Il faut noter que dans certains mots de deux syllabes, la première syllabe se termine par une consonne nasale simple, et la deuxième commence par une consonne pré-nasale. Des mots tels que **ñéemmbí** « manioc », ou **púndéet**, « papillon » conservent la prononciation des éléments pré-nasalisés dans toutes les variantes.

Finalement, il faut noter qu'avec la pré-nasale **ng**, c'est dans certains mots seulement que cette consonne entre voyelles sera prononcée comme la nasale simple : dans le mot **fangaay**, « branche du rônier », par exemple, le **ng** sera prononcé **ŋ**, mais dans le mot **pitíngal**, « crier à tue-tête », le **ng** conserve sa prononciation pré-nasale.

LEÇON 1

a, b, d, f, k, l, m, o, p, s, t

Dans cette leçon nous étudions les 11 lettres déjà connues de l'orthographe française qui posent le moins de problèmes.

Exercice 1

A a

La lettre **a** représente le son qui est écrit **a** dans le mot français « lac ». Par exemple :

am	danser
lam	hériter
lasa	la case



af

B b

La lettre **b** représente le son qui est écrit **b** dans le mot français « bec ». Cette lettre n'apparaît pas en position finale en ndút. Par exemple :

bot	encorner
aba	la brousse

D d

La lettre **d** représente le son qui est écrit **d** dans le mot français « dent ». Dans certaines variantes de la langue ndút, cette lettre est prononcée comme « r » quand elle est entre deux voyelles. Cette lettre n'apparaît pas en position finale en ndút. Par exemple :

dap	boucher
koda	le pied

F f

La lettre **f** représente le son qui est écrit **f** dans le mot français « feu ». Par exemple :

fas	traîner
kofok	paille pour allumer le feu
naf	s'absenter

LEÇON 1

K k

La lettre **k** représente le son qui est écrit **k** dans le mot français « kilogramme ». Attention : en français, ce son est souvent écrit **c** (comme dans le mot « compter ») ou **qu** (comme dans le mot « qui »), mais en ndút il est toujours écrit **k**. Par exemple :

kas	flèche
aka	jeu
tak	quinquéliba



kas

L l

La lettre **l** représente le son qui est écrit **l** dans le mot français « lame ».

Par exemple :

lof	changer
lalam	tâtonner
lal	brûlé (un repas)

M m

La lettre **m** représente le son qui est écrit **m** dans le mot français « mois ».

Par exemple :

mok	être fatigué
tama	l'incendie
lom	acheter

O o

La lettre **o** représente le son qui est écrit **o** dans le mot français « porte ». En ndút, cette lettre n'a jamais une prononciation fermée comme dans le mot français « pot ». Par exemple :

ot	voir
sot	poison

LEÇON 1

P p

La lettre **p** représente le son qui est écrit **p** dans le mot français « porte ».

Par exemple :

pok	attacher
lopot	piler des graines fraîches
lap	monter

S s

La lettre **s** représente le son qui est écrit **s** dans le mot français « salle », jamais comme dans le mot « rose », même lorsqu'il est entre deux voyelles.

Par exemple :

sos	froid
losa	le débris

T t

La lettre **t** représente le son qui est écrit **t** dans le mot français « toi ».

Notez qu'en ndút, le **t** est toujours prononcé. Par exemple :

tam	brûler
mata	portion de viande
kat	cligner de l'œil
ot	voir
sot	poison

Exercice 2

a) Contrastons la voyelle **a** avec la voyelle **o**.

lam	hériter
lom	acheter
kat	cligner de l'œil
kot	pied

LEÇON 1

b) Contrastons **b, d, f, k, l, m, p, s, t**.

bal	le plus grand (taureau)
dal	commencer
fal	élire
lal	brûlé (un repas)
mal	porter chance
pal	corde tressée en feuilles de rônier
sal	ramification
tal	fesse
bas	crue (cours d'eau)
kas	éplucher

c) Contrastons **m, p, s**.

kam	gourmandise
kap	unité de mesure de longueur
kas	éplucher

Exercice 3

Lisez à haute voix les mots ndút suivants.

lam	dap	bot	kas	pok
fas	kat	lama	koda	sos
af	losa	tak	lap	kof
mok	sot	lof	aka	tam
ot	lom	am	mata	
mof	tos	tama		

LEÇON 1

Exercice 4

Donnez d'autres mots contenant uniquement les lettres suivantes :

a	b	d	f
k	l	m	o
p	s	t	

Exercice 5

Remplissez les lacunes au tableau.

1. l__m héritage
2. __as traîner
3. mo__ être fatigué
4. __t voir
5. __of fermer le poing
6. __at fermer un œil

LEÇON 1

7. so__ poison
8. l__m acheter
9. __ot encorner
10. __ama l'héritage
11. lo__ échanger
12. a__ danser
13. ko__a le pied
14. la__ monter
15. _os froid
16. __am être chaud
17. ka__ éplucher
18. __ok attacher

Exercice 6

Trouve-mots

attacher traîner hériter
poison boucher fermer le poing
froid voir éplucher
encorner

b d s a l m r f s
s p o k f b o t o
f a s p o l a m t
p r m t m k d o a
d a k o s p m f b
k d a p a r t s d
o t s l m k a f p

LEÇON 1

Exercice 7

Lisez à haute voix les phrases incomplètes suivantes.

Fas koda faso.

Fan fa mok moko.

Mok moko aba.

Exercice 8

Ecrivez dans vos cahiers la traduction ndút des mots suivants.

attacher

changer

le débris

voir

le pied

froid

monter

brûler

quinquéliba

acheter

être fatigué

l'incendie

LEÇON 2

e, g, h, n, r, w, y

Dans cette leçon nous découvrons encore sept lettres.

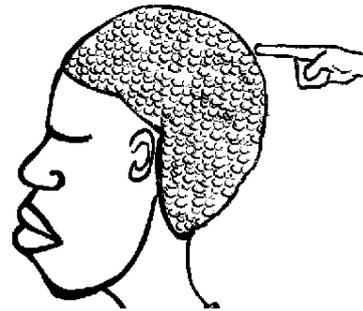
Exercice 1

E e

La lettre **e** représente le son qui est écrit **e** dans le mot français « sel ». Cette lettre n'est jamais prononcée comme dans le mot français « que ».

Par exemple :

en	porter sur la tête
ef	puiser dans un recipient
bet	jeter
delem	rien
lome	achetez



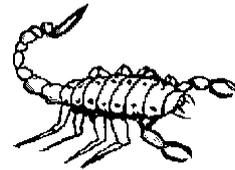
fen

G g

La lettre **g** représente le son qui est écrit **g** dans le mot français « gain » ou « vagabond ». Pourtant, la lettre **g** en ndút n'est jamais prononcée comme dans le mot français « gêner », et elle n'apparaît jamais en position finale.

Par exemple :

gal	hirondelle
dagal	scorpion
golgol	gorge



dagal

H h

La lettre **h** est toujours prononcée en ndút, elle n'est jamais muette.

Par exemple :

ham	attraper
hal	oublier
dahas	aiguiser
galah	boisson de mil
kalah	saisir

LEÇON 2

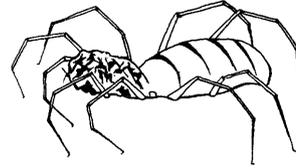
N n

La lettre **n** représente le son qui est écrit **n** dans le mot français « nez ».

Notez que le **n** en ndút est toujours prononcé de la même manière, en position initiale comme finale. Il n'est jamais utilisé comme une marque de nasalisation de la voyelle, comme dans le mot français « fin ».

Par exemple :

nen	araignée
fano	se coucher
man	ressembler



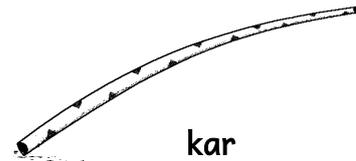
nen

R r

La lettre **r** se prononce en roulant la langue, jamais comme dans le mot français « rue ».

Par exemple :

rat	espèce d'arbre
karal	fil (de cheveu, ou à coudre)
kar	branche de palmier



kar

W w

La lettre **w** représente le son qui est écrit **w** dans le mot « wolof ».

Par exemple :

wol	envoyer
lawe	monte
ow	homme

Y y

La lettre **y** représente le son qui est écrit **y** dans le mot français « yaourt ».

Par exemple :

yam	se poser sur
pay	aller et revenir
yop	troubler

LEÇON 2
Exercice 2

a) Contrastons la consonne **g** avec **h, n, y**.

gek	couper la route à
hek	chasse rituelle
nek	bouillie de mil
yek	trotter

b) Contrastons **g** avec **w**.

gol	gorgée
wol	envoyer

c) Contrastons **h** avec **n, w, y**.

hon	avaler
non	cuit
won	dire
yon	piler (les épis pour en détacher les graines)

d) Contrastons **h** avec une voyelle en début de mot.

hot	sentir mauvais
ot	voir
hon	avaler
on	donner
has	nouveau
as	paresser

LEÇON 2

Exercice 3

Lisez à haute voix les mots ndút suivants.

delem	han	golgol	dap	hel
bet	galah	ay pay	kalah	fanoh
dagal	yam	dahas	fetal	bot
lah	fen	koloh	wol	lome
karal	bar	oro		

Exercice 4

Donnez d'autres mots contenant les nouvelles lettres.

e	g	h	r
n	w	y	

LEÇON 2

Exercice 5

Remplissez les lacunes au tableau.

- | | |
|-------------|---------------|
| 1. d__l__m | rien |
| 2. __an | boire |
| 3. __ol__ol | gorge |
| 4. __el | laisser |
| 5. b__t | jeter |
| 6. kala__ | attirer |
| 7. fano__ | se coucher |
| 8. da__al | scorpion |
| 9. __am | se poser sur |
| 10. da__as | aiguiser |
| 11. f__tal | fusil |
| 12. __ot | encorner |
| 13. la__ | avoir |
| 14. fe__ | cheveu |
| 15. kolo__ | se lever |
| 16. __ol | envoyer |
| 17. lo__ | achèter |
| 18. ka__al | fil (cheveux) |

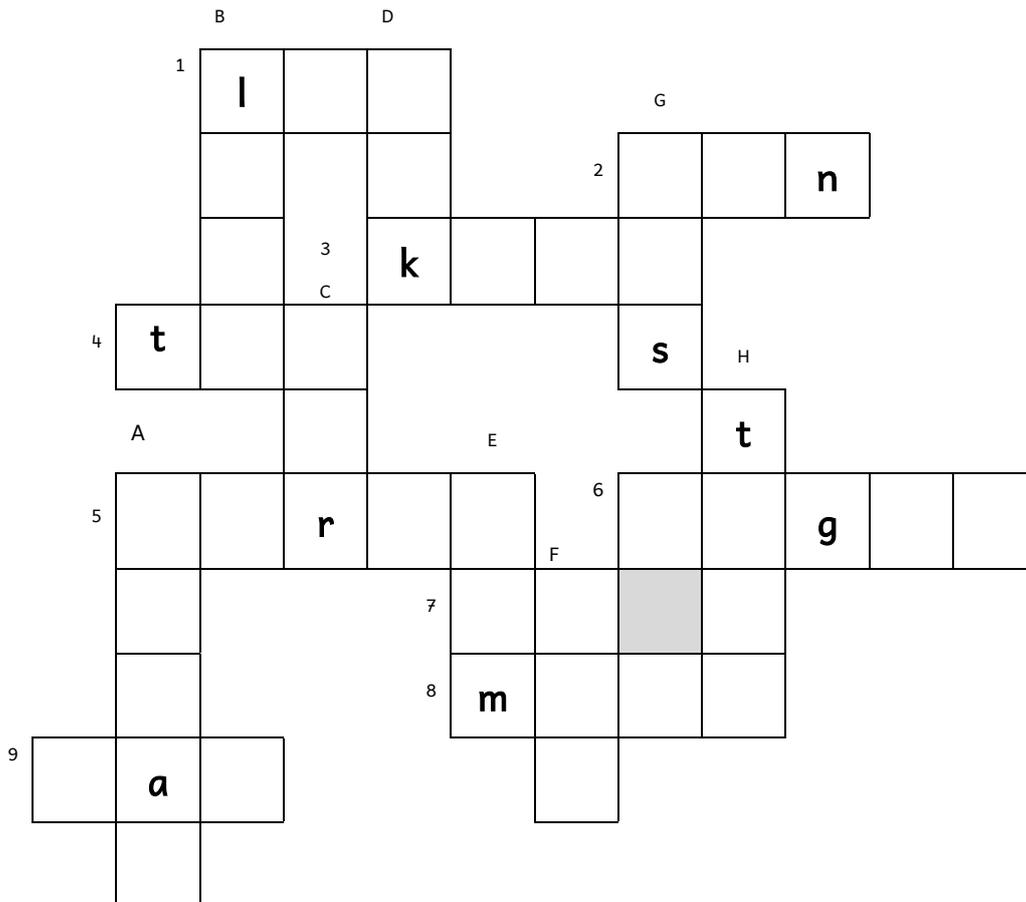
LEÇON 2
Exercice 6
 Mots croisés

Horizontalement

- 1) monter
- 2) cheveu
- 3) le pied
- 4) quinquéliba
- 5) fil (de cheveu, à coudre)
- 6) scorpion
- 7) voir
- 8) portion de viande (à vendre)
- 9) se poser sur (oiseau)

Verticalement

- A) attirer vers soi
- B) la case
- C) branche de palmier
- D) attacher
- E) acheter
- F) accepter
- G) traîner
- H) l'incendie



LEÇON 2

Exercice 7

Ecrivez dans vos cahiers la traduction en ndút des mots suivants.

boire

araignée

envoyer

nuit

scorpion

rincer

jeter

cheveu

gorge

boisson de mil

fusil

vache

achète !

œuf

LEÇON 3

aa, ee, oo

En ndút, il existe des voyelles brèves et des voyelles longues. Toutes les voyelles brèves ont leurs correspondantes longues.

Exercice 1

Aa aa

La voyelle « a longue » est écrite **aa**. Par exemple :

aan	tam-tam
faam	maison
baap	père
kalaa	l'an dernier

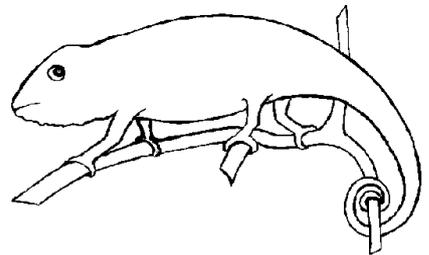


aan

Ee ee

La voyelle « e longue » est écrite **ee**. Par exemple :

een	figuier
eerah	merci
meey	champ
pereem	langue



peedal

Oo oo

La voyelle « o longue » est écrite **oo**. Par exemple :

ool	égorger
boos	gibecière
yoon	apprendre
fool	sauter
loo	ventre

LEÇON 3

Exercice 2

Contrastons les voyelles brèves avec les voyelles longues.

dap	boucher
daap	apposer
nah	après-demain
naah	guérisseur
hal	oublier
haal	entrer
nek	bouillie de mil
seek	fin de l'hivernage
en	charger sur la tête
een	figuier
neh	puiser
neeh	avoir peur
loh	voler
loo	ventre
pos	éclore
poos	applaudir
ole	regarde
oole	égorge

Exercice 3

Levez la main chaque fois que vous entendez une voyelle longue.

(Autodidactes : Lisez à haute voix les mots suivants)

faan	baal	yoon	loh	saaw	laas
keen	loos	wah	loo	neeh	delem
fen	pos	paan	kofeel	boos	yaay
waal	seek	pereem	dagal	yah	ole

LEÇON 3

Exercice 4

Donnez d'autres mots contenant des voyelles longues.

aa	ee	oo

Exercice 5

Remplissez les lacunes au tableau.

- | | | | |
|----------|--------------------|-------------|--------------------|
| 1. d__p | boucher | 11. l__ | ventre |
| 2. d__p | apposer | 12. l__h | voler |
| 3. __n | figuier | 13. n__k | bouillie de mil |
| 4. __n | mettre sur la tête | 14. s__k | fin de l'hivernage |
| 5. n__h | guérisseur | 15. n__h | puiser |
| 6. n__h | après-demain | 16. n__h | craindre |
| 7. h__l | oublier | 17. p__r__m | langue |
| 8. h__l | entrer | 18. __r__h | merci |
| 9. p__s | applaudir | 19. __le | regarde |
| 10. p__s | éclore | 20. __le | égorge |

LEÇON 3

Exercice 6 Trouve-mots

boucher

entrer

fin de l'hivernage

applaudir

guérisseur

bouillie de mil

figuier

voler

éclore

sculpter

ventre

apposer

d aa p d a p u n n aa h
s s a k l t p e l oo h
k ee l p o s oo k m t s
k n o oo a p k o n l ee
d e h s aa k h aa l l k

Exercice 7

Lisez les phrases suivantes à haute voix.

Aawa neeh otaa, antee hegoh haalte las.

Galam daa hap peedal fa.

Fan fee lom Gan ra na bot.

Gan, poke fan fa !

Peedal fa ee lap ra.

Lah paye meey kodee.



LEÇON 3

Exercice 8

Ecrivez dans vos cahiers la traduction ndút des mots suivants.

voler

applaudir

ventre

sauter

corps

œuf

champ

aîné

figuier

langue

merci

égorge

avoir peur

maison

LEÇON 4

ë, ëe, é, ée

Dans cette leçon nous étudions encore deux voyelles brèves et deux voyelles longues.

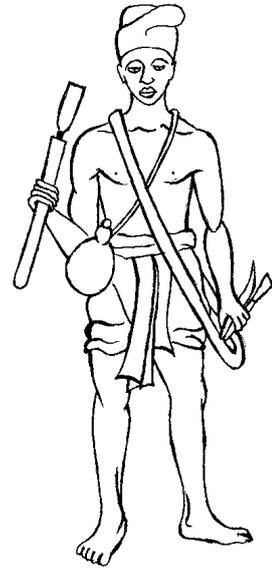
Exercice 1

Ë ë

La lettre ë représente le son qui est écrit e dans le mot français « premier ».

Par exemple :

bëp	s'effondrer
fëgërëh	dessous
për	fanés d'arachide
nëkë	graisse



tœk

Ëe ëe

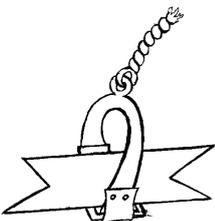
La voyelle « ë longue » est écrite ëe. Notez que le tréma est mis uniquement sur le premier e. Par exemple :

tœek	malafoutier, celui qui récolte le vin de palme
kœem	place du village
sœet	son (du mil)

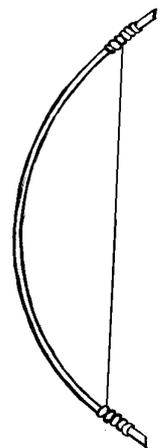
É é

La lettre é représente un son qui n'existe pas en français et qui est différent du son e. Par exemple :

gél	cendre chaude
gété	va-t-en
dégél	étrier (anneau métallique triangulaire qui pend de chaque côté de la selle et soutient le cavalier)



dégél



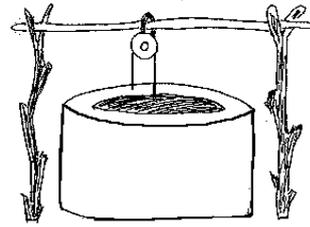
hé

LEÇON 4

Ée ée

La voyelle **é** longue est écrite **ée**. Notez que l'accent est mis uniquement sur le premier **e**. Par exemple :

éeyë	trois
yéem	puits
séen	apercevoir



yéem

Exercice 2

a) Contrastons **e** avec **ë** ; **ee** avec **ëe**

bet	jeter
bëp	s'effondrer
pel	sculpter
pël	peul
keen	tomber
këem	place publique
pereem	langue
bërëel	fourmi rouge

b) Contrastons **e** avec **é** ; **ee** avec **ée**.

sen	sucré
sén	dépôt d'ordures
hel	laisser
hél	arc
yek	trotter
yék	déverser le contenu du mortier
leef	enduire
léef	espèce de fruit du rônier

LEÇON 4

seem	autel ; lieu de culte
éem	être ébahi
een	figuier
séen	apercevoir

c) Contrastons **ë** avec **ëe** ; **é** avec **ée**.

bën	flairer (chien)
fëen	tabac à priser
pël	peul
fëel	dehors
léf	tas de mil
léef	espèce de fruit du rônier
sén	dépôt d'ordures
séen	apercevoir
dék	habiter
déen	fromager

d) Contrastons **ë** avec **é** ; **ëe** avec **ée**.

bën	flairer
sén	dépot d'ordures
pël	peul
pél	faucher
nëkë	graisse
gété	Passe. Vas-y
fëen	tabac à priser
séen	apercevoir
këem	place du village
yéem	puits

LEÇON 4

Exercice 3

Levez la main chaque fois que vous entendez la voyelle demandée par le moniteur. (*Autodidactes : Lisez à haute voix les mots suivants*)

këem	déen	geel	geh	léf	bëp
dék	hél	hel	heel	éeyë	yék
bëhëer	leef	sen	fëel	léef	sén
séen	bërëel	sén	een	fëgërëh	ten

Exercice 4

Donnez d'autres mots contenant les voyelles **ë, ëe, é, ée.**

ë	ëe	é	ée

Exercice 5

Lorsque le moniteur lit la phrase, soulignez le mot qui la complète correctement.

- 1) 'Ba'i bee _____ daa tah koy na cageh sun. (sen - sén)
- 2) Le'baanta'i wa man hanndali _____ a ngéní nen. (hel - hél)
- 3) Sobe ní lan fu _____ too ka ifa. (yek - yék)
- 4) Fu kaa' gúlfëen fë fëníd koohu raa saame kérté fu ____ araala. (léef - leef - léf)
- 5) 'Bëyí yin súul hap cicfi, di _____ dúut lah hegaa. (séen - een)
- 6) Bee _____ nam , bi laay ala fa, ow na seey'leeh na. (seem - éem)

LEÇON 4

7) Deef so' faam na _____ sè' biti mi gapay ri kíläegë. (bëk - beek)

8) Yee homa' fu bee ra, fu yedday ri , fay tëekrúru _____. (këem - fëel)

9) Bëyí _____ rë, won ro mbée yed ro. (déen - dëek - dék)

Exercice 6

Trouve-mots

malafoutier

dépôt d'ordures

fourmi rouge

espèce de fruit de rônier

trois

arc

dessous

sauter

apercevoir

son de mil

tas de mil

incirconcis

s	o	p	f	s	ëe	t	ée	b	ë
o	r	o	ë	é	d	s	w	a	h
r	aa	t	g	n	b	ée	y	ë	l
t	l	a	ë	r	f	n	ée	h	é
ëe	m	o	r	m	h	é	l	a	f
k	ée	b	ë	r	ëe	l	ée	l	oo
ë	p	n	h	l	k	l	f	ëe	l

LEÇON 4

Exercice 7

Lisez le texte suivant à haute voix.

Ow yéeh Gan ron na a ?

Woteh may ron won daa Gan.

Gan saam rek daa afa, lahte fana pëenë. Seek lah merees raa Gan haal aba, saame tak a soon, paye Kawlah yaaye wa na.

Kootaa tahte ow na payleh saam tak a soon aba, daa tah Alfa on Gan meey kalaa. Gan tohte meeya, lahte na too, lahte na yalaa.

Yoha lahte, Gan payte Kawlah, yaayte yalaa, lompe bëes yaayte wa, antee lom fana ana, hente fana peeye ...



LEÇON 4

Exercice 8

Ecrivez dans vos cahiers la traduction ndút des mots suivants.

s'effondrer

dessous

être ébahi

appeler

apercevoir

son de mil

passer

place du village

fourmi rouge

trois

puits

dépôt d'ordures

espèce de fruit du rônier

LEÇON 5

i, ii, í, íi

Dans cette leçon nous allons apprendre deux voyelles longues et deux voyelles brèves.

Exercice 1

I i

La lettre i représente un son qui n'existe pas en français.

Par exemple :

lik	être sourd
if	calebasse
hilis	être mouillé



pil

Ii ii

La voyelle i longue est écrite ii. Par exemple :

miis	lait
siik	coq
liik	crier
kii	palmier



kii

Í í

La lettre í représente le son qui est écrit i dans le mot français « lit ». Notez bien que ce son est écrit de manière différente dans ces deux langues.

Par exemple :

sís	dent
kílëek	nouvelle épouse
pënís	cheval
íl	œil
pëní	sommeil

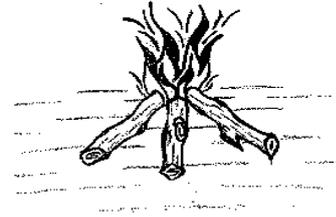
LEÇON 5

Íi îi

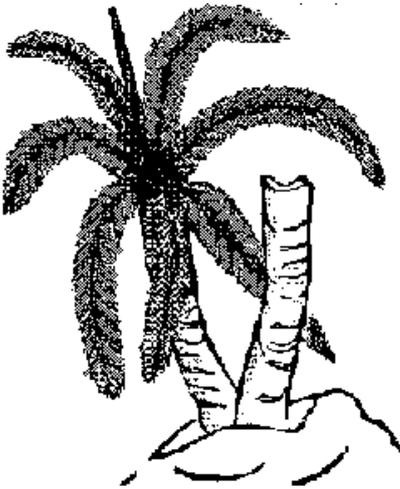
La voyelle í longue est écrite íí. Notez que l'accent est mis sur le premier i.

Par exemple :

íin	gémir
síis	jumeaux
kíil	année
híin	dur



kíi



kis

Exercice 2

a) Contrastons i avec ii.

lik	être sourd
liik	crier/hurler



kiis

b) Contrastons i avec í.

il	espèce d'herbe
íil	œil
pil	cuillère
píil	funérailles
lik	être sourd
líik	chasser

c) Contrastons í avec íí.

ín	se trouver à ...
íin	gémir



sís

lík	chasser
líik	clôturer



síis

LEÇON 5

d) Contrastons ii avec íí.

kiil	alène
kíil	année
liil	intestins
líil	chiffon
kii	palmier
kíi	feu
pii	jujubier
píi	ramasser

Exercice 3

Levez la main chaque fois que vous entendez la voyelle demandée par le moniteur. (*Autodidactes : Lisez à haute voix les mots suivants*)

nimil	sís	këem	hílsée	won
wëegís	han	yíkíl	kalaa	kéy
nah	lís	miis ma	yedis	meey
kílëek	woh	hílëe	kilik	hos
këtín	kíil	saak	gin	paalay

Exercice 4

Donnez d'autres mots contenant les voyelles i, ii, í, íí.

i	ii	í	íí

LEÇON 5

Exercice 5

Remplissez les lacunes suivantes.

1. s__s dent
2. s__s jumeaux
3. __l esp. d'herbe
4. __l œil
5. l__k chasser
6. l__k être sourd
7. k__ feu
8. k__ palmier
9. __n gémir
10. h__n dur
11. p__ ramasser
12. p__ jujubier
13. p__l cuillère
14. p__l funérailles traditionnelles
15. h__l__s être mouillé
16. y__k__l cette année-ci

LEÇON 5

Exercice 6

Mots croisés

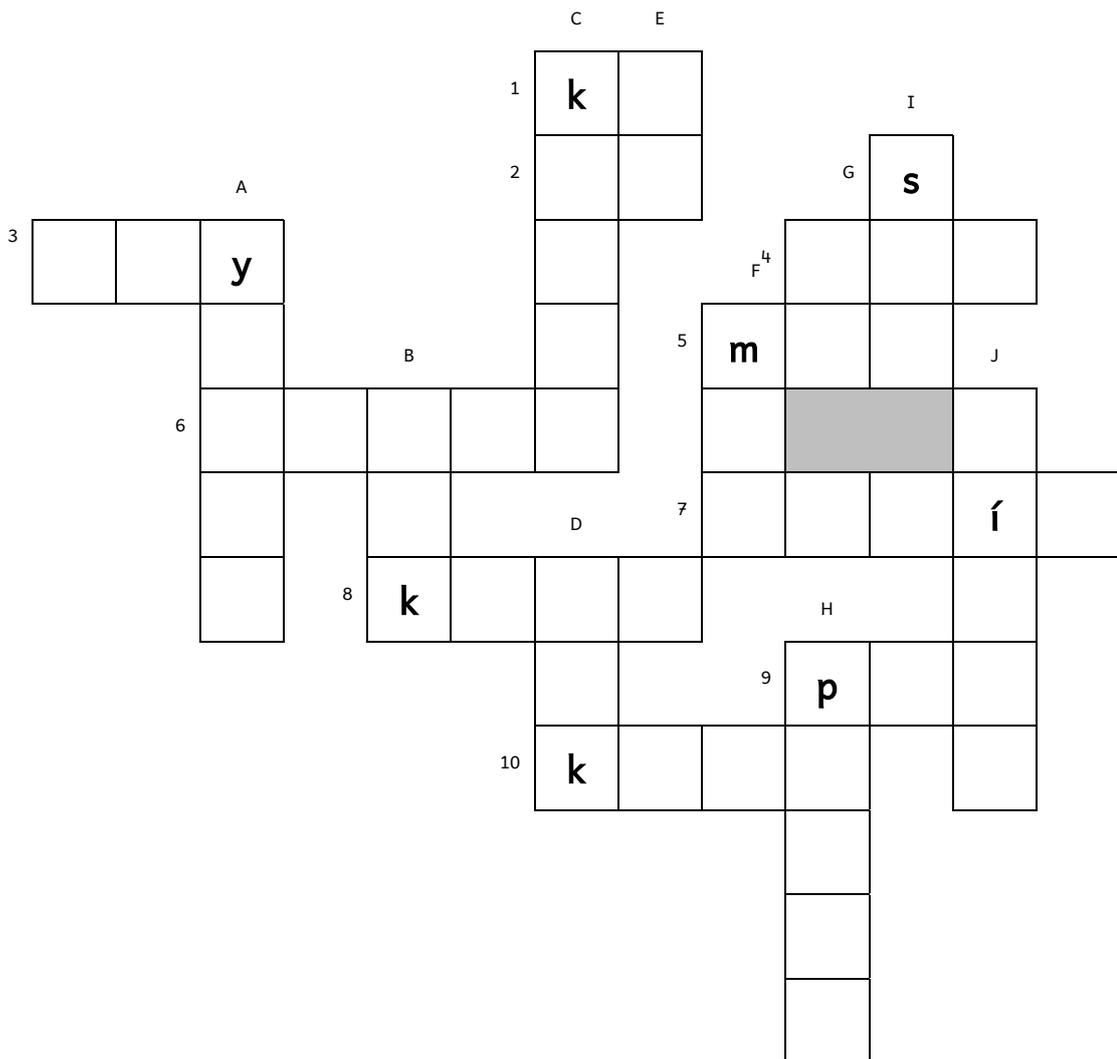
Attention : les voyelles longues occupent une seule case !

Horizontalement

- 1) feu
- 2) se trouver à
- 3) champ
- 4) année
- 5) lait
- 6) bois
- 7) première culture du mil
- 8) l'année passée
- 9) applaudir
- 10) autrefois

Verticalement

- A) cette année-ci
- B) crier à tue-tête
- C) mariage
- D) chasser
- E) gémir
- F) être fatigué
- G) noix de palmier
- H) cheval
- I) jumeaux
- J) repose-toi



LEÇON 5

Exercice 7

Lisez le texte suivant à haute voix.

... Mi soh too. Too ka paalte. May haal kětín káy. Too ki Gan paalay, Gan ay sohaat. Gan nam wohay meeyi woho. Soh soho rek, helte. Te ow na soh yin saak ...



Exercice 8

Ecrivez dans vos cahiers la traduction en ndút des mots suivants.

dent

village

feu

arbre

jumeaux

chasser

hurler

année

nouvelle mariée

lait

gémir

autrefois

palmier

cette année-ci

LEÇON 6

u, uu, ú, úu

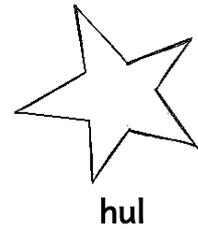
Dans cette leçon nous étudions deux voyelles longues et deux voyelles brèves.

Exercice 1

U u

La lettre u représente un son qui n'existe pas en français et qui est différent du son ou. Par exemple :

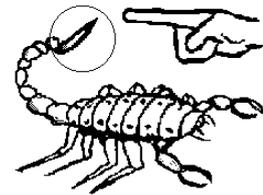
ut	long
un	voix
kun	doigt
hun	peau



Uu uu

La voyelle « u longue » s'écrit uu. Par exemple :

luum	rouge
buut	porte secondaire, issue de secours
kuun	gâteau de mil



Ú ú

La lettre ú représente le son qui est écrit ou dans le mot français « poulet ». Par exemple :

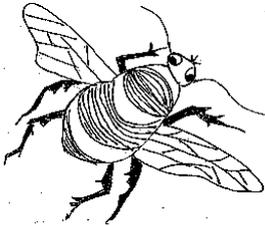
húl	mourir
lúk	queue
gúl	trou
gúmú	hyène



LEÇON 6

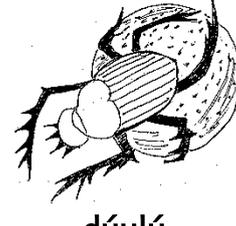
Úu úu

La voyelle « ú longue » s'écrit **úu**. Notez que l'accent est mis seulement sur le premier u. Par exemple :



kúum

úuf	couverture
súul	noir
túul	beaucoup
úul	rônier



dúulú

Exercice 2

a) Contrastons u avec **ú** ; **uu** avec **úu**.

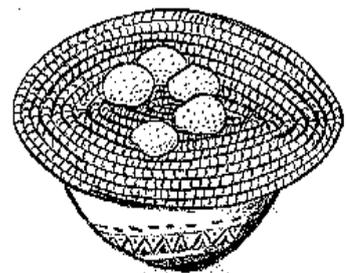
kun	doigt
kún	fermer
hun	peau (animal)
hún	émettre un bruit sourd
hul	étoile
húl	mourir
luum	rouge
lúum	cou
suul	charognard
súul	noir
tuul	cracher
túul	beaucoup

b) Contrastons u avec **uu** ; **ú** avec **úu**.



kun

suul	maladie de l'œil
súul	charognard
lúf	étouffer
lúuf	recouvrir (tam-tam)



kuun

LEÇON 6

lúk	queue
lúuk	attaquer quelqu'un à plusieurs
múk	épuiser, finir
múuk	tresses

Exercice 3

Levez la main chaque fois que vous entendez la lettre demandée par le moniteur. (*Autodidactes : Lisez à haute voix les mots suivants*)

kúl	suul	súus	kuun	dúulú
gugun	úul	pún	pun	lúum
hufil	fúlíl	fulil	yugu	gúmú
yúgún	buut	kúulú	kuun	nuf

Exercice 4

Trouvez d'autres mots contenant les voyelles.

u	uu	ú	úu
---	----	---	----

LEÇON 6

Exercice 5

Lorsque le moniteur lit la phrase, soulignez le mot qui la complète correctement.

- 1) _____ yíně na pýéh ěnkěj. (kún - kun).
- 2) Ńif af na ďaleh _____ yíkíi. (lúum - luum)
- 3) Koo elek _____ caak raa bĕewĕ won tih caluď daa níid. (hul - húl)
- 4) _____ hen gor koon, na gúbrú mbaam ra, daa ri luka say. (suul - súul)
- 5) Ďi _____ rek, heeltoh daa kúrĕelĕh rí. (sukut - sukuum)
- 6) Hade _____ rĕe, poŋ taseh. (pún - pun)
- 7) Guud _____ jĕewĕe ndeŋ neh. (gúm - gúmú)
- 8) _____ pe' na kíf lékít. (nuf - puul)
- 9) Yak ín _____ ndaa nufa ee feey. (sun - sún)
- 10) _____ tap nebi, bĕegúl bii bi na ? (kúum - kuun)

LEÇON 6
Exercice 6
 Trouve-mots

déterrér	noir	hyène	voler (oiseau)						
mourir	miel sauvage	rônier	menton						
l	o	s	úu	l	uu	p	m	f	s
s	t	u	d	h	g	ú	m	ú	u
m	a	k	a	n	k	n	a	p	k
d	p	u	s	oo	p	u	n	k	uu
k	aa	t	m	úu	f	úu	l	u	m
h	ú	l	p	g	uu	n	o	l	e

Exercice 7

Lisez le texte suivant à haute voix.

... Baa Tíim won Gan tee : « Tídèh wuneh. Lah sohaate te fu laaloh. Bèdú na saak too, gèlín na saak, húdëey na saak. Te bee kíilë sah fu saye teh too raa, fu liilti enu gúmí tish ka faam, fa na kélséeh níi fu lah meey, fa na heelteeh, te fa na wonèh ow na ; wuti ow won ro wèlté rëe sah fii rii tiil. Soh rek, taheh fu lah too. Fu soh raa, lah sehe níi wa paal, fu anti këtín. Lah leele, fu ëyíl, fu mín rëe sah, lah tohe fu búul balaa fu soh, toh na wunil meey. »...



LEÇON 6

Exercice 8

Ecrivez dans vos cahiers la traduction ndút des mots suivants.

plaie

voix

noir

menton

rouge

dard (du scorpion)

voler

front

étoile

hyène

en haut

queue

LEÇON 7

L'Harmonie Vocalique

Le ndút connaît un système dans lequel les voyelles sont réparties en deux groupes incompatibles. Chaque voyelle est soit légère soit lourde. Ainsi, dans le cadre d'un même mot il ne peut paraître que les voyelles d'un même groupe dit groupe d'harmonie.

Tableau des voyelles ndút

légères (heref)		lourdes (bít)	
brèves (lúh)	longues (ut)	brèves (lúh)	longues (ut)
a	aa	ë	ëe
e	ee	é	ée
i	ii	í	íi
o	oo	ö	öö
u	uu	ú	úu

Exercice 1

Voici quelques exemples de mots contenant des voyelles *légères* :

peedal	caméléon
hambaar	peu nuageux
fiyoon	froid
kuuni	fruit de rônier
likitoh	s'évanouir
kabinoh	trébucher

Voici quelques exemples de mots contenant des voyelles *lourdes* :

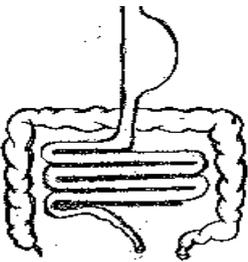
gúmú	hyène
gélík	une bergerie
gúlfëen	rhume
pëení	singe

LEÇON 7

Exercice 2

Les paires des mots suivants démontrent le contraste entre voyelle légère et voyelle lourde :

hap	battre
hëp	mettre trop de semence dans un même trou
daah	rapiècer
dëeh	endommagé
kaam	ce matin
këem	place publique
sen	sucré
sén	dépôt d'ordures
hel	laisser
hél	arc
yek	trotter
yék	déverser le contenu du mortier
leef	enduire
léef	fruit du rônier
meele	demande
méelí	demandez



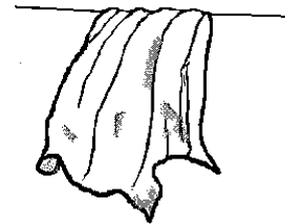
liil

pil	cuillère
píl	funérailles
lik	être sourd
lík	chasser

kiil	alène
kíil	année

kun	doigt
kún	fermer

hul	étoile
húl	mourir



líil

LEÇON 7

luum	rouge
lúum	cou
suul	charognard
súul	noir
wot	emprunter, faire crédit
wët	conduire les bêtes devant
fool	sauter
fëel	dehors
poon	toiturer
fëen	tabac à priser

Exercice 3

Levez la main chaque fois que vous entendez un mot contenant des voyelles lourdes. (*Autodidactes : Lisez à haute voix les mots suivants*)

lom	këem	yëellëh	liik	líkís	pëení
kam	dëpís	bëef	líik	haanoh	lam
lím	kof	hëní	hëelí	poos	kúnëet
píi	heen	húus	gúl	pún	woh

Exercice 4

Donnez des mots contenant des voyelles lourdes et des autres mots contenant des voyelles légères.

voyelles lourdes

voyelles légères

LEÇON 7

Exercice 5

Anagrammes

Dans chaque groupe de lettres se trouve un mot caché.

ëmík	ëklíh	símëe	yífnoo
sëlhíh	leepda	ëepíd	hínë
nokabhi	ínë	ëemk	sëpíih
gúusëh	ëgínës	féel	sígëehëh
nífëe	lohikti	písëe	ínëey

Exercice 6

Faites la traduction ndút des mots suivants :

achetez	sautez
applaudissez	année
ramasse	appeler
refermer	maison
cultivateur	compter
essuyez	s'absenter
éternue	enlever

LEÇON 8

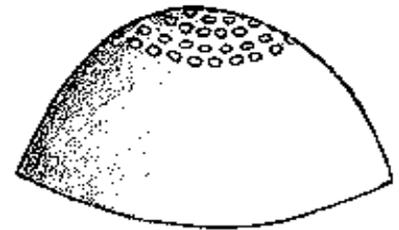
bb, dd, ff, kk, ll, mm, nn, pp, ss, tt, ww, yy

Dans cette leçon nous étudions des consonnes doublées.

Exercice 1

En ndút la plupart des consonnes peuvent être doublées. On ne les rencontre jamais au début ni à la fin des mots. Elles apparaissent souvent dans les noms au pluriel, ou dans les actions accomplies.

sabboo	dix
héddëh	se taire
iffa	les calabasses
kilikka	les arbres
yíllëh	se venger
kúummë	les abeilles
aanna	les tam-tam
guppa	les hilaires
lússé	c'est terminé
hotte	ça sent mauvais
gaawwa	les samedis
meeyya	les champs
kúllëe	cous-coussière



kúllëe

Exercice 2

Contrastons les consonnes simples avec les consonnes doublées des exemples suivants.

afa	la tête
affa	les têtes
hak	arbre (acacia)
hakka	les arbres (acacia)

LEÇON 8

gal	hirondelle
galla	les hirondelles
laama	la plume
laamma	les plumes
pena	le petit canari
penna	les petits canaris
yëlúp	épine
yëlúppë	les épines
lasa	la chambre
lassa	les chambres
kot	pied
kotta	les pieds
saawi	son aîné
saawwa	les aînés
koy	fils, fruit
koyya	les fils, les fruits

Exercice 3

Levez la main chaque fois que vous entendez une consonne doublée.

(Autodidactes : Lisez à haute voix les mots suivants)

kúllëe	faana	lííffé	likke	bawa
laasa	líikkë	hotte	kilka	nérrë
faamma	otte	maala	yëlúppë	naalla
gúmmë	këemë	saaffa	afa	lossa
kooga	looyya	kotta	níhë	penna
araalla	baappa	múugë	barra	héddëh

LEÇON 8

Exercice 4

Donnez d'autres mots contenant des consonnes doublées.

bb	dd	ff	kk	ll	mm
nn	pp	ss	tt	ww	yy

Exercice 5

Lorsque le moniteur lit la phrase, soulignez le mot qui la complète correctement.

- 1) ____ ndút merees húmú poonuu kuuk. (lassa - lasa)
- 2) 'Búudé fí mbaam fa, bi paa' ri fun sun, ____ fun hoto níi. (hotte - hot)
- 3) Tobi Koo ñee'aay caagi _____. (nér - nérrë)
- 4) Kara' njaar ma, ow taslay _____. (faamma - faan)
- 5) Pay yup luk soo neba' hani miissi _____. (jawa - jawwa)
- 6) Tuŋka looyu _____ pe' fa. (yaayi - yaayyi)
- 7) ____ ot mi Yah ra, bëy yejoh haa' waa na, aa naa tas maan. (araalla - araal)
- 8) Mbëeyë lah raa ____ daa na lukuu sos muluḅ. (penna - pena)
- 9) Nebay níi ndaa, lahte unni ____ daa gén wë. (héddëh - heen)
- 10) Bee na kellileeh, nufa ____ liko. (lik - likke)
- 11) Laaha _____ rëe bëewë ñee'uu dín. (líffé - líif)

LEÇON 8

Exercice 6

Lisez le texte suivant à haute voix.

... Gan yíppée búulëet meeya a mësín, tohte ri, sohaatte. Gan lukki moklay afi saam hos, yeelti teem unnee líkín rí Baa Tíim rë. Bi húmú súhëy feey fa, paali too ka teem won a heen.

Bi na laasu míní Gan lín níi, ri lukki mín yees. Bisa ín, Gan yeesse, soha happe bédú sabboo. Lahte na iniilli affi wa daa poo, pëenë yë, tígí hom ow meeyya rek séenë laammi wa na...



Exercice 7

Ecrivez la traduction ndút des mots suivants dans vos cahiers.

j'ai vu

c'est plein

les nuages

les pères

je n'ai jamais vu

les hirondelles

les hilaires

les pieds

les maisons

les cases

il est sourd

les têtes

LEÇON 9

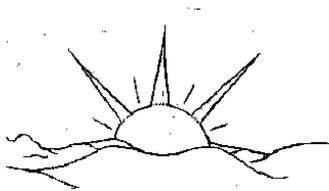
' , j, c, cc, ñ, ññ, η, ηη

Dans cette leçon nous apprenons cinq nouvelles consonnes dont trois peuvent être doublées.

Exercice 1

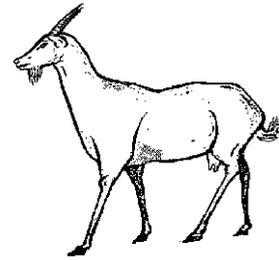
La lettre ' (lof golgol) est utilisée comme le symbole du coup de glotte. Cette lettre a la même utilisation dans plusieurs langues, par exemple dans le pulaar. Le coup de glotte n'a pas de majuscule. En ndút il n'est jamais écrit en début de mot, mais il est fréquent à l'intérieur et à la fin du mot.

Par exemple :



na'

bo'	viande
la'a	la pierre
haa'	se bagarrer
aa'	hier
naa'	blanc



pe'

J j

La lettre j représente le son qui est écrit Di dans le nom « Diourbel ». Notez bien que la valeur de j en ndút est bien différente de sa valeur en français. La lettre j ne se prononce jamais comme le j, dans le mot français « je ». La lettre j n'apparaît jamais en fin de mot en ndút. Par exemple :

jakal	margouillat
jépl	coupe-coupe
jok	nouer



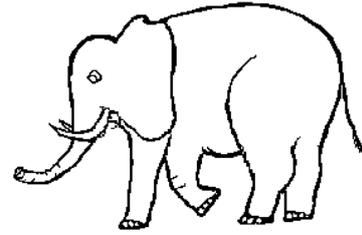
jakal

LEÇON 9

C c

La lettre **c** représente le son qui est écrit **Thi** dans le nom « **Thiaroye** ». En ndút, cette lettre n'a jamais de valeur **s** comme dans le mot français « **ciel** » ; et elle n'a pas non plus la valeur **k** comme dans le mot français « **case** ». Elle peut être doublée entre deux voyelles, en milieu de mot. Par exemple :

cal	être bon marché
caa'	éléphant
hac	creuser
bacal	averse de pluie
mi acce	je suis venu
wicca	les cornes
hocca	les puisettes



caa'

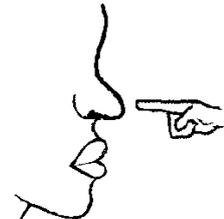
Ñ ñ

La lettre **ñ** représente le son qui est écrit **gn** dans le mot français « **gagner** », ou par **Ni** dans le nom « **Nianing** ». En ndút, cette lettre peut se trouver en début, à l'intérieur ainsi qu'à la fin du mot. Elle peut aussi être doublée. Notez que la combinaison **gn** n'est jamais écrite en ndút. Par exemple :

fuñuuñ	poussière du foin de mil
ñam	manger
keeñ	foie
goñ	grappe
síñí	wolof



ñíñ



ñín

síññě	les wolofs
ñíññě	les fourmis
goñña	les grappes
keeñña	les foies

LEÇON 9

ŋ ŋ

La lettre ŋ représente le son qui est écrit **ng** dans le mot français « camping ». En ndút, cette lettre ŋ peut se trouver au début, au milieu ainsi qu'à la fin du mot. Elle peut également être doublée. Par exemple :

ŋaŋ	être en rage
naŋa	serpent boa
ŋooñ	glaner des restes de chair
goŋ	serpent
baaŋŋa	les tiges
goŋŋa	les serpents
nuŋŋa	les trous



goŋ

Exercice 2

a) Contrastons j et c.

jaak	enjambée
caak	beaucoup
jip	sommet
cíp	pilier
jépíl	coupe-coupe
cégín	ver
sajal	reculer
bacal	averse de pluie
síjëer	poils du cou du chien
líicëer	guêpe-maçonne

b) Contrastons c et cc.

bece	danse
becce	a dansé
kocom	faisceau de paille propre à être enflammé
caacca	les grands-parents

LEÇON 9

c) Contrastons ñ avec ññ.

síñí	wolof
síññë	les wolofs
goña	la grappe
goñña	les grappes
keeña	le foie
keeñña	les foies

d) Contrastons ŋ avec ŋŋ.

nuŋa	le trou
nuŋŋa	les trous
waŋa	le potiron
waŋŋa	les potirons
suŋa	le coude
suŋŋa	les coudes

e) Contrastons ' avec h.

pa'	bégayer
pah	arracher
la'	pierre
lah	avoir
lo'	bœuf de trait
loh	voler

f) Contrastons ñ avec ŋ.

toñ	aider à monter
toŋ	piétiner
kañoh	se vanter
kaŋoh	se solidifier
ñaal	tendre un piège
ŋaal	unité de mesure

LEÇON 9

g) Contrastons ññ avec ηη.

goñña	les grappes
goηηa	les serpents

Exercice 3

Lisez à haute voix les mots ndút suivants.

jëer	lúη	pa'	jakal
nee'	coonaa	ñifil	goñña
hocoh	acce	suη	juun
ñííñ	pah	case	kaa'
keeñ	la'	nuηηa	kakka

Exercice 4

Trouvez d'autres mots contenant la lettre :

'	j	c	cc
ñ	ññ	η	ηη

LEÇON 9

Exercice 5

Anagrammes. Trouvez les mots cachés

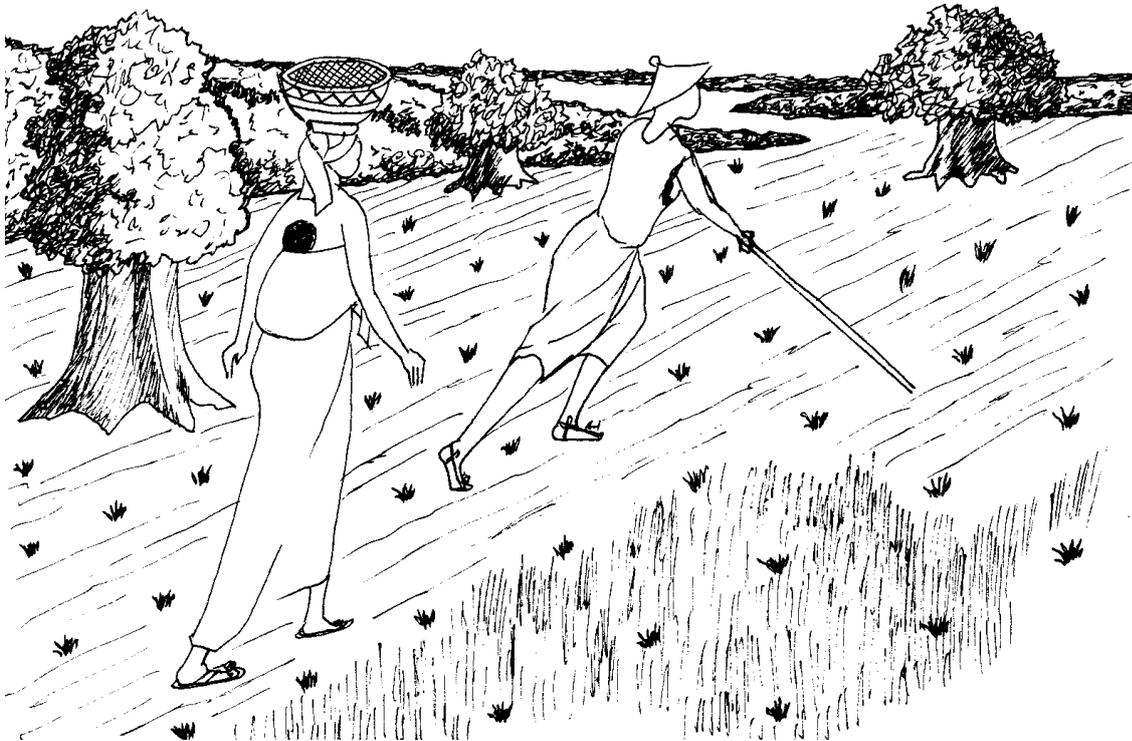
ala'	aah'	koj	cabal
jílpé	wicac	ca	cacoh
mañ	ñeek	sěñíñ	ñěñíñ
ɲog	ɲana	ɲaɲaab	

Exercice 6

Lisez le texte et répondez aux questions :

... Paala' too ka, teem biti koon neh héyěe Gan túh wělít Yaa Gan anti saañ meey a ? Gan na pageh ri ! Paan fiisee rek, Gan koloh gec kofol ka, líkěh jépílí ñee waala. Haala' ri huuj níinén, cēc fí komuu ri meey ...

- 1) Gan koloh raa paga' yih ?
- 2) Yih tah Gan na cēcécéh faam ?
- 3) Yih daa kofol ?
- 4) Yih daa huuj ?



LEÇON 9

Exercice 7

Ecrivez la traduction ndút des mots suivants.

j'ai creusé

mois

serpent

coupe-coupe

refuser

foie

fourmi

les épines

éléphant

margouillat

les queues

chèvre

manger

les puisettes

vin de palme

beaucoup

LEÇON 10

ɓ, ɓɓ, d, dd, y, yy

Dans cette leçon nous apprenons trois nouvelles consonnes, dites consonnes glottalisées. Chacune d'elles peut être doublée.

Exercice 1

ɓ ɓ

La lettre **ɓ** est utilisée dans plusieurs langues sénégalaises. En ndút, elle a deux prononciations : l'une au début de la syllabe et l'autre à la fin de la syllabe. Au début de la syllabe, le **ɓ** est prononcé comme dans les mots suivants :

ɓaat	ajouter
kiɓoh	goûter les nouveaux fruits
naaɓaa	recommandations, conseils

Dans certaines variantes (le Palo, par exemple), le **ɓ** est prononcé **mb** au début de mot. On rappelle que c'est la prononciation normale pour ceux qui parlent cette variante.

A la fin de la syllabe, le **ɓ** est prononcé comme dans les mots suivants :

toɓ	pluie
laɓ	frapper
liiɓ	peau
leɓ	toucher
paloɓ	feu de brousse



paloɓ

La lettre **ɓ** peut être doublée comme dans les mots suivants :

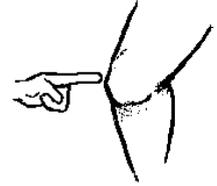
ɓaaɓɓa	les matins
ɓiiɓɓë	les seins
ɓeleɓɓa	les femmes

LEÇON 10

Ɖ ɗ

La lettre **ɗ** est utilisée dans plusieurs langues sénégalaises. En ndút, elle a deux prononciations : l'une au début de la syllabe et l'autre à la fin de la syllabe. Au début de la syllabe, le **ɗ** est prononcé comme dans les mots suivants :

ɗof	déraciner
ɗúuk	dégager de la fumée
ɗap	cache



ɗih

Dans certaines variantes du ndút, le **ɗ** est prononcé **nd** au début de mot.

Les mots suivants sont des exemples où le **ɗ** se trouve à la fin de la syllabe :

kodɗ	éduquer
jadɗ	rat-palmiste
ɗadɗ	déchirer



jad

La lettre **ɗ** peut être doublée comme dans les mots suivants :

jadɗa	les rats-palmiste
kudɗa	les pilons

y Y

La lettre **y** est utilisée dans plusieurs langues sénégalaises. En ndút, elle a deux prononciations : l'une au début de la syllabe et l'autre à la fin de la syllabe. Au début de la syllabe, le **y** est prononcé comme dans les exemples suivants :

yaa	homme
yak	oiseau
payoh	se soigner
yee	chanter
líyëh	passer l'hivernage à ...
yin	petit



yuh

Dans certaines variantes du ndút, le **y** est prononcé **nj** au début de mot.

LEÇON 10

A la fin de la syllabe, le **y'** est prononcé comme dans les exemples suivants :

súuy'	enterrer
luḅuy'	être trempé d'eau (une matière)
túuy'	ordonner de faire
síy'	laisser passer l'eau (récipient)

La lettre **y'** peut être doublée comme dans les mots suivants :

cafayya	les jeunes filles
kooyya	les amis

Exercice 2

a) Contrastons **ḅ** avec **p**.

A la fin de la syllabe, la prononciation de la lettre **ḅ** est très proche de celle du **p**, mais dans le **ḅ** on peut entendre un son glottal. Par exemple :

laḅ	frapper
lap	monter
keḅ	clôturer
tep	faire une saisie
tíḅëh	forgeron
típëh	joueur (instrument)
ḅap	têter
paḅ	aisselle

b) Contrastons **ḏ** avec **t**.

A la fin de la syllabe, la prononciation de la lettre **ḏ** est très proche de celle du **t**, mais dans le **ḏ** on peut entendre un son glottal. Par exemple :

kod	éduquer
kot	pied
jad	rat-palmiste
jat	anéantir la douleur par une formule magique

LEÇON 10

c) Contrastons **y'** avec **y** et **c**.

En dernière position, la prononciation du **y'** est très proche de celle du **y** et du **c**, mais le **y'** porte un son glottal. Par exemple :

say'	flatter
say	fagot
sac	manquer une herbe (en cultivant)
pay'	soigner
pay	aller
pay'oh	se soigner
bacal	averse de pluie
y'aal	homme
yam	se poser sur
cal	être bon marché

Exercice 3

Levez la main chaque fois que vous entendez une consonne glottalisée.

(Autodidactes : Lisez à haute voix les mots suivants)

caal	jok	ɗaɗ	cal	baas
y'aal	yok	tat	jal	ɗaas
hacoh	jaak	ɗúuk	fujoh	koɓ
hay'oh	y'aak	túuk	sucoh	koɗ

LEÇON 10

Exercice 4

Trouvez d'autres mots contenant les consonnes :

b	d	p
bb	dd	yy

Exercice 5

Anagrammes. Trouvez les mots cachés.

blebe	alb	aa bb	tbee	uhy	ohyap
laay	kay	da j	ñid	úudk	dok
híd	biil	bt o	btí	koy	bihok
hyo	yúut	buluy	oond	dfiy	yap
yas	co b	yoos	ñiin	oygol	giyis

LEÇON 10

Exercice 6

Lisez le texte suivant à haute voix.

... Cëec fí Gan wa caak, wa y'in béeb, wa ay topee yaaha. Lëhínkí belaa meey raa, cëec fë sosa' níi madeeh biti anuu sírú baabe. Yeena' Koo nínén, Gan na ñamleh ñam núgúyíd, na ollileh paan, bit Yaa Gan fa lím rí rë, kellilay yoradi faam fa sah faf. 'Di enda' meey, lín níi wul raa, wëegís filoon, leele, booye, ti dee wona' ri ri Baa Tíim rë nen. 'Dúhí rí faam fa na deefeh paan kúnsú, te ëyínkí rí deefa bëy lasa leer. 'Bitifa ay habe aniliri tunjka ëssë a sehaalohi Gan níi tunjka, y'ee dal ním, y'ee níikíñë' kaa' waa mín nee'. Henay cicfi wa koon koyyi Gan ñíp boffi wa. 'Bitifa liilti olay tunjka raa, tassi wonaala' wonaaloo : « Níi Gan saam pesaa donj a, bëy Pënjkýyyi y'eh ? Wëní rí dī sídëe looyi luuyi so' raa, búrúnj sè' lííffé. »...



LEÇON 10

Exercice 7

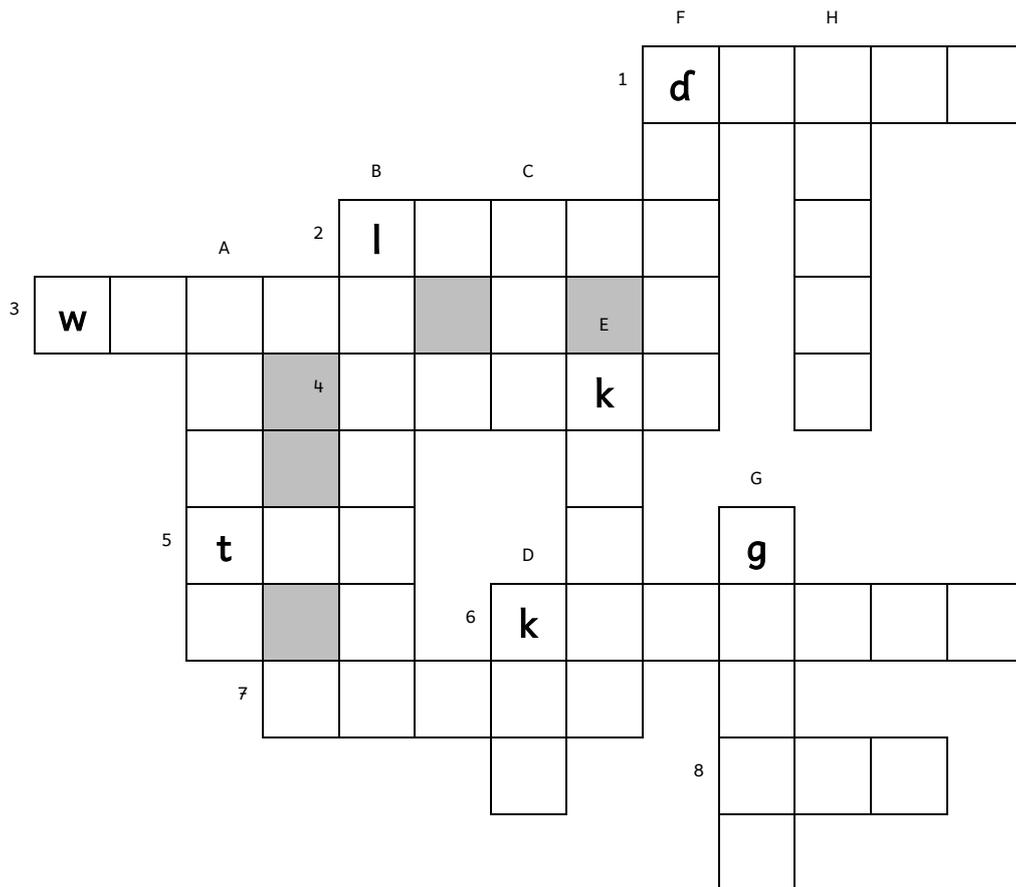
Mots croisés

Horizontalement

- 1) se cacher
- 2) passer l'hivernage
- 3) heure
- 4) les bouches
- 5) ordonner
- 6) les gourdes en fruit de calabassier
- 7) langue
- 8) glaner des restes de viande

Verticalement

- A) ça sent mauvais
- B) détrempe
- C) chanter
- D) se tenir sur la pointe des pieds
- E) faisceau de paille
- F) les genoux
- G) les serpents
- H) se soigner



LEÇON 10

Exercice 8

Ecrivez dans vos cahiers la traduction ndút des mots suivants.

rire

ami

vous

os

hivernage

accompagner

têter

éduquer

déchirer

sein

raser

homme

ajouter

genou

lièvre

LEÇON 11

mb, nd, nj, ng

Dans cette leçon nous apprenons les quatre consonnes dites prénasalisées.

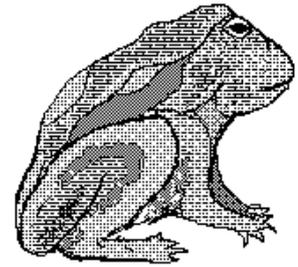
Exercice 1

Mb mb

La lettre **mb** représente le son qui est écrit **M'B** dans le nom « **M'Bour** ».

Par exemple :

mbëp	piège à oiseaux
mbaasaan	jaune
ëmbë	faire un baluchon
ñéemmbí	manioc



mbook

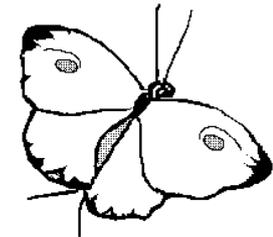
Dans certaines variantes du ndút, le **mb** est prononcé **m** quand il se trouve entre voyelles, comme dans le mot **ëmbë** ci-dessus.

Nd nd

La lettre **nd** représente le son qui est écrit **Nd** dans le nom « **Ndong** ».

Par exemple :

ndíimú	pagne
ndeŋ	cabri, chevreau
ndak	bouillie d'haricots
endoh	passer la journée
hanndal	écart entre deux objets



púndéet

Dans certaines variantes du ndút, le **nd** est prononcé **n** quand il se trouve entre voyelles, comme dans le mot **endoh** ci-dessus.

LEÇON 11

Nj nj

La lettre **nj** représente le son qui est traduit, dans l'écriture française, par **Ndi** dans le nom « **Ndione** ». Par exemple :

njoob	louer quelqu'un
njaan	épervier
hanjar	pièce d'argent
kaañji	gombo



njaan

Ng ng

La lettre **ng** représente le son qui est traduit, dans l'écriture française, par **Ng** dans le nom « **Ngor** ». Par exemple :

nget	odeur
ngeek	anormalement petit de taille
perngal	reste de savon
pitingal	crier à tue-tête



ngot

Dans certaines variantes du ndút, le **ng** est prononcé **ŋ** quand il se trouve entre voyelles, comme dans le mot **fangaay** « branche du rônier ». Cette variante apparaît dans certains mots seulement ; dans le mot **pitingal** (ci-dessus), le **ng** conserve sa prononciation pré nasale, bien qu'il se trouve entre voyelles.

Exercice 2

a) Contrastons **mb** avec **m** et **ɓ**.

mbal	vadrouiller, traîner sans but précis
mal	porter chance
ɓal	aussi

b) Contrastons **nd** avec **n** et **ɗ**.

ndúŋú	poulailler
nun	trou
ɗúun	ne pas vouloir partager, ne pas être sociable

LEÇON 11

c) Contrastons **y'** avec **nj**.

yoot	marcher à pas feutrés
njoot	paille tressée servant de paroi de case

d) Contrastons **ŋ**, **g**, et **ng**.

gaŋ	porter quelque chose de lourd sur la tête sans coussin
ŋaŋ	être en rage
ngaŋ	sol argileux

Exercice 3

Levez la main chaque fois que vous entendez une consonne prénasalisée.

(Autodidactes : Lisez à haute voix les mots suivants)

ndút	dap	mbook	ŋooñ	njeep
daap	don	nen	njërëel	y'on
njaf	límndëh	deŋ	man	ngaamma
endoh	baat	njék	wooñnjiit	ndeŋ
bek	ŋaŋ	nduur	y'ek	mberu

Exercice 4

Trouvez d'autres mots contenant les consonnes :

mb	nd	ng	nj
-----------	-----------	-----------	-----------

LEÇON 11
Exercice 5

Dans les phrases suivantes, complétez chaque mot à lacunes par l'une des consonnes : **mb, nd, nj, ng**. Lisez les phrases.

- 1) Homu ___éntél paamu maannda' ___ímú bajen.
- 2) Haala' ___eet ma, y'iil taslay gina.
- 3) 'Di yaagohte ___aam won saañ píi ___éléw.
- 4) Heguu ___ilaaw haalu ___úul.
- 5) Pay woh, tappe ___ék fana ___ët tal nuf.
- 6) Wooñ___iit ñam yereeh ___oko.
- 7) Súfë'í wë haala' ___eep ___eru.
- 8) Líy' caak muluḅ raa, feey ___aḅ daa na lukki laaḅ.
- 9) Lílë keente ___aar mi kíi kë.

Exercice 6
Trouve-mots

réincarnation
mille-pattes
s'agenouiller

âne
mortier
serpent

pincer
poussin
boucher

vous
trop
pagne

y'	ee	p	ɗ	o	n	t	nd	íi	m	ú
ii	d	è	a	y'	e	k	o	r	a	íi
l	oo	l	g	ee	l	n	ŋ	nj	a	f
b	k	ng	ḅ	mb	aa	m	n	ee	oo	g
ɗ	l	í	m	nd	ë	h	ë	p	aa	o
y'	i	t	s	nj	nd	o	t	ŋ	ëe	ŋ

LEÇON 11

Exercice 7

Lisez à haute voix le texte suivant.

... Ndaa hanndali yeen a seek, meey Gan lecuu ngaammba. Gara, wahambaane caŋ hatni beh béyíd ya' yi, keeyf ; kay caŋ hatni yínëe béyíd ya'yi raa wa ëläentíh.
— Massaer Mbengue

Ngaammba

Ngaammba daa ri leji too ki fu yúhté bití fiilli dékú gin yínë daa na pagiru ri bëy haalte funuŋ. Nënínkí too raa fiilla a baha yi wa ola', saam bëe nay keenu ngaammba kíilí baaha ra. 'Bëyí baaha nék na wëníh níi yiin nay keenu ngaammbaa ra.

Ngaammba hom keenuu hagađ. Fiilla yaati ac akaa elgin raa deefa' wa kúrëelëh gaadđi wa. Wa aka níi hagara lah ndín wa anti saañ keen meey ow. Wa lec níi Koo yíil rëe, baha yi wa ac hílíp wë. 'Bëyéé ngaammbayiru baa ra ay yeree fana. Fan fa bëy gina béeb daa na boku ñami. Kíirkí fín mbée kíirkísíit fín wa keenil ow kay.
— Peer Saammba



LEÇON 11

Exercice 8

Donnez la traduction ndút des mots suivants :

poussin

femme

déchirer

pagne

parent

cavité

ajouter

éduquer

os

mortier

jaune

vent

épervier

hêne

pincer

poulailler

LEÇON 12

Alphabet ndút

Dans cette leçon nous révisons toutes les lettres dans l'ordre alphabétique.

1.	'		comme	pe' la'a kadda'	chèvre la pierre interdire
2.	A	a	comme	ac las afa	venir case la tête
3.	Aa	aa	comme	aa' faam kalaa	hier maison année dernière
4.	B	b	comme	baal abin sabboo	autruche en brousse dix
5.	Ḃ	ḃ	comme	ḃeleḃ leḃoh toḃ ḃíḃḃë	femme se rapprocher pleuvoir les seins
6.	C	c	comme	caa' sucaa wic hocca	éléphant cure-dents corne les puisettes
7.	D	d	comme	dagal pedal héddeh	scorpion caméléon se taire
8.	Ḍ	ḏ	comme	ḏap ḏad kuḏḏa	cacher déchirer les pilons
9.	E	e	comme	elek hel lome	nuit laisser achète !

LEÇON 12

10.	Ee	ee	comme	een heen enee !	figuier se taire porte-le (sur la tête) !
11.	É	é	comme	éréñ kéy kídé !	arachide demain compte !
12.	Ée	ée	comme	éeyë séen kénsée !	trois apercevoir observe !
13.	Ë	ë	comme	ëtís këtín íle	cour premier sarclage la porte, l'œil
14.	Ëe	ëe	comme	ëey' këemë pëesdëe	acclamer en chantant place du village berceuse
15.	F	f	comme	fen ñifil af líffé	cheveux saigner tête c'est plein
16.	G	g	comme	goŋ dagal	serpent scorpion
17.	H	h	comme	han laha' yah	boire posséder gâter
18.	I	i	comme	if anil kiili	calebasse conte odeur corporelle
19.	Ii	ii	comme	iip miis pii	cinq lait j jubier
20.	Í	í	comme	íl sígím kéení	œil se baisser piment

LEÇON 12

21.	Íi	íi	comme	ín níl síkírí !	gémir racine écoutez !
22.	J	j	comme	jakal kooja	margouillat l'ami
23.	K	k	comme	kilik lakoh lúk hakka	arbre, bois se cacher derrière qqch. queue les acacia
24.	L	l	comme	loo kalaa haal galla	ventre l'année passée entrer les hirondelles
25.	M	m	comme	mún suumi kúum faamma	farine ; poudre perle abeille, miel les maisons
26.	Mb	mb	comme	mbaam ëmbë	âne baluchon
27.	N	n	comme	nen paana faan penna	araignée sept corps les canaris
28.	Nd	nd	comme	ndíimú endoh	pagne passer la journée
29.	Ñ	ñ	comme	ñín gaañoh keeñ goñña	nez se blesser foie les grappes
30.	Nj	nj	comme	njeep hanjar	pincer pièce d'argent
31.	ŋ	ŋ	comme	ŋaas taja paŋ suŋŋa	égratiner donner de la semence préparer les coudes

LEÇON 12

32.	Ng	ng	comme	ngilaaw pitingal	vent crier à tue-tête
33.	O	o	comme	on pok oro	donner attacher dit-on
34.	Oo	oo	comme	ool kooroh loo	égorger se marier ventre
35.	P	p	comme	píi Koope lap yëlúppë	ramasser Dieu monter les épines
36.	R	r	comme	raay miraa për nérrë	errer sel fanes d'arachides les nuages
37.	S	s	comme	seh misik sís lússé	attendre mal dent c'est terminé
38.	T	t	comme	tíl woteh kot gétté	marcher aujourd'hui pied c'est passé
39.	U	u	comme	ut kun	être long doigt
40.	Uu	uu	comme	uuk nuul koluu	esp. d'arbre descendre ils sont venus de
41.	Ú	ú	comme	úrú gúl gúmú	enclos percer hyène
42.	Úu	úu	comme	úul súul kúlúu	rônier noir ils viennent de

LEÇON 12

43.	W	w	comme	wol keewal saaw bawwa	envoyer ganglion aîné les aboiements
44.	Y	y	comme	yeel cooyaan meey looyya	regarder sternum champ les pleurs
45.	Y	y	comme	yaal hay'oh pay' cafay'ya	homme s'appuyer contre soigner les jeunes filles

Lecture et exercices supplémentaires

Kofeel

Kíilë fée kíilë deef iña na pesu luufa ra béeb na húmú kelantuu ra, fana, pënís, mbaam, kúulú a dit daa húmú boku faam. Yíkíi faam fa nék daa húmú laha' gina.

Homadi wa débé' neḅ níi lahte bis, dit acce hēwrë'í kúulú, fana a pënís a mbaam na. Aya' ri ra, yee misik ri faam fa ra daa ri biti íllée na yeela' ri kúulú rē daal nebaay ri, di antee búgë' biti wa wonid' di kúulú nē, ati di yedis yee homa' ri ra.

Pënís daa débpí tah won tih : « Iñi misikka na ot mi faam fi bee ra, bëyí olay wa íníh don na : daa mi na neh, daa mi na lín meeyya, yii bít tíkúu sun fi so', tígí yaati saañ bëewë yaaguu so', kon mi enda' iñjaaha níi mi ac raa, lah mi yed'dun mi ñam, mi hílsëh. »

Fana tahte won tih : « Iña nay mi naa wone ra ii caak ndah kíilë nínén tígí hom ow mi ín nē, ow dama' so', ndah ñami faami neḅ, miis mi so' daa tah, te bëy mi paay luuyi na, mbaarii ii neḅ. Mi homa' na'a, Koo toba' sun fi so', elga lah, buk a yul kaa' soo nee' te ow fa yef so' ra níbrëy saamdi so' las. »

Taha' mbaam ra won wono tih : « Dit yúh suul a sarnaak koon di ay neḅ wonid' ndaa kem di yéeh wē, di saya faam ndín bëy faam yugusa' wa. »

Dit wëegíssé fíníin fín deef kúulú haalte tígín haal ri ra, di nampee píysëh iñee píysëh rí filiḅ ñúkúfë rē, huḅpe tígée huḅ ri ra.

Hagara lahte, yíkíi faam fa haalte lasa, fúllídté yaafa, bitifa céppé na yoonndoh níi, dit dalte pagad'dee ke ri yah, na haal na dúh, na haal na dúh níi, ati ñogol kúulú ñogolo tígín hom ri ra aa yih ?

Kúulú nampee dúh, ñeete tala. Wa habute lawa a nuula, lawa a nuula níi, dit fúsë'té bín sun fi lasin, keente sun fi kilikka di hëbís hena, laay' sah kaa' rii keen filiḅ hena. Ndeke, bee keena' ri beh ra, térsë' kíi kē rē lahte oñni keente úufë lamba' bitifa bee ra.

Bi búum rí, di yégëy nē yin. Bitifa na yoonndoh úufë na goy, di na yoonndoh úufë na goy níi di janite, bette úufë sun fi tical ka.

Lecture et exercices supplémentaires

Laha' úufè sun fi tugal ka, bi deef gaaw fa húmú payaasa ra níycé, payaasa daltee kad. Bitifa ee capitoh ra, ee won ra : « Líil na hot, líil na hot. » Di dëekíd ní, ow na tiileh, lasa béeb lígínè'té a dúukëe. Hom homo ní njooda ñahte, kadte kuuk ma, njaar ma nampee yulid sun.

Séenúu bëewë dúukëe, pasooß fa tiilte, bëy yaati ac túh doni ifi muluu afu. Ndaa gëerúu wë yíbí lasa ní gëer, bitifa dúhrú húlíd.

Pënís daltee poku kékëy yëegruté sun, yejute kúyrè'. Kúyrèhë payte kotta-kotta acce kotta-kotta, tígí hom bëy tappe bitifa na túh, kúyíd kë lahte na.

Kékëyë hénídté pënís, pokke ri yugii, tookke hëbísí na seh, toñeh kékëy kay ay wolu ílý' ndín beb pënís. Moroommi bitifa wonu tih moolla woluun, di yaagiilte.

Waalee, di maañ maaño ní bëewë wonu biti koon sah ti yin daa kat di waala ; hom homo ní bëewë séenú rí na ac, nook pënís nooko.

Laha' ri gina ra bëewë lukuu yúh pënís rë yeh won tih mok moko ndín, Yeh won tih : loya daa na eeñ. Iña yúhú bëewë në rë béeb pagute ndaa pënís míllè'tée húl.

Ndeke deef yíkí luuya húmú hampe biti yiin nay húlé yaafi ra, luuya ay teye yiin fa, fana hawute te búuré fë hacuy doom.

Mbaam pokute sarda, hampe neh a yíin, neh a yíin ní di mokke a kékëy yéeh mok, wonu biti raa di kaa' kaa'yee ke ri merees, yabute na na labu, na labu, na labu ní di këtëppé, níhyë húmú pokuu bërgëe rë lenne, bërgëe píníñhtëé tíkèhté lúum mbaam.

Moo kaah biti kofeel na yíiléh ti lah.

Kékëy wolute dëekë' hílíp ginin, bi wul gina na ayu bëewë rë deefu mbaam húlté, yuhi lúumë daa kon.

'Baha séréel antee won dah tee : « I ow súfè' ndín, lah yípí wëe sëmlè', ndah kofeel na teyeh af yíkí. »

texte recueilli par Maas Mbengue

Lecture et exercices supplémentaires

Séréel hom wona' iñjee díh ? (voir leçon 1, exercice 5)

Filoon fi húl, homa na húmú hom alal mi taan ya' jarbaat, te míllë' ya' koy woteh ra ? (héritage)

Yii fu mínéh rii laan, fu kældëh fu anee rii héc rëe. (traîner)

Yih na tah ow hílsëh di yii ri dalte ri, te lúsdëy ri doom ? (être fatigué)

Íl njiriña' yíkí yih ? (voir)

Dee na hen fu ya'u biti fu yaati laba' kít rë ? (empoigner)

Ñíip íl yínë, fu yeelee íl yínëe ? (fermer un œil)

Túmú ñam mbée han raa, lah lowu raa mín rëe hap húl ? (poison)

Fu lah sohle yin ow, te yíkí tah ro rii yaay raa ? (acheter)

Wic hom njiriña' yíkí yih ? (encorner)

Uni yínëe ëmbë alal mi yíkí húlté rë ? (l'héritage)

Fu yeru yii nebaay ro, fu wëegísíđ rí, fu yeraatu bi luk rii wun raa ? (échanger)

ʼBëy Kassa hom wonu bec díh ? (danser)

Hom wonuu fen mbée lékít yínë ? (fil)

Misiga na tah ow yííβ rë wadti homa dih faana ? (le pied)

Kooy ki pëení a tal kilik ? (monter)

Hom dagiruu faan ? (froid)

Yih na tah ñam na wëpú ? (être chaud)

Nísí kufa na hom sun koy kilik ra ? (éplucher)

Fu lah pe' mbée har, fu kaa' ri yahid' ow raa ? (attacher)

Këkëyë a mbaalla

Pe' húmú caakke kíilë, ðeef loh lahay ti wote nen, ndaa mbaal húmú caakke bal.

Këkëy húmú pay níid kíilë níi na'a tam ðeefa pe' ya sifiroh raa, hom waa kúrë' laaha lukki leboh hatni baha ra, pe' ya han.

Këkëyéé na ay yen naabu woteh bee ra, húmú kúð pe' yi laahi Singað bín araal tagu fa bín.

Di wona' mi ron koon, këkëyë bëeðídté níid níi na' lahte leelu af, ði jolte pe' ya wa sayute Singað. Pe' ya na hanu, ði nísëhté, haalte filið laaha na boohoh.

Ði hom-homo níi man hen ðaa raa, ði na keloh úlúm-úlúm « pëŋ na heeñ - pëŋ na heeñ » nen. Ði béyíð afi, ot búk laaha béeb na ñúus a loon : ðeef mbaalla geelute ri, ði mínéh fús.

« Cëy ! Beh ay henu díh woteh kan ? » Daa ri na won.

« Ay dúhúu dih, ay sayuu faam díh ? »

Ðon húmú tansaay ow kíilë moos : këkëy fa deh, tappe afi filið mulaa, ndéerté. Mbaalla cagute, na séhrú tógë na ay rii béyrée afi ra.

Bee na sehu wa baaha ra béeb, ðeef boffa na won koohi tih : « Hene wun a cíbí tugal ka. » Këkëyë fúsë' fëgërëh tugal faam wa Dey-Jaasa.

Alouise Seck -Fúlún.

Séréel hom wona' iñjee d'íh ? (voir leçon 2, exercice 5)

Yee lukki yooḅ gisa' ra ? (rien)

Ow déḅḅí sohla' muluḅ yih ? (boire)

Fu yaati hon raa ñama ñee'a' dih ? (gorge)

Yii kúreeh, yih daa gén në ? (laisser)

Yii fu fahlaay ri, te ow fahaay ri, fay rii héné d'íh ? (jeter)

Yii wulaay ro, fu búgë' ríi éccíd fíyú rëe ? (attirer)

Njiriñ mi tugal yih ? (se coucher)

Suut bi wa ? (scorpion)

Yak pún níi lah tígë na saañ ri raa ? (se poser sur)

Fu faha' gaadu kaañ raa ? (aiguiser)

Dana yeesa' a yih ? (fusil)

Har yaati hap raa, héné' d'íh ? (encorner)

'Bëyí na saam, búgë' yih ? (avoir)

Yi daa na nenu faan ? (cheveu)

Fu hom íláy' níi fu faha' saañ raa ? (se lever)

Fu nah ow payid' do íláy' rëe ? (envoyer)

Fu faha' yii na yaayu, a fu lahte cadum fi raa ? (acheter)

Baak

Koowi Baa Wore Njoon

Looye Njoon looye

Buur Ngëení mas ée.

Koowi Baa Ticaam

Looye Njoon looye

Buur Ngëení mas ée,

Jéekki bëy Cilaan daa ron na meeluu keeni Buur Yaa Mbaas,

Lah méelí jamano, naalla henuu yubi Baa Yaayu huu*,

Bissimilaay mi yah faam Jaali Siis, keen nooppalte nuul.

Mi yah faam Baa Ndaw Mbaane, won koon cadum naal taheh yaal sídè' ní fu
hel faamu, ac raa mi yeren ro Buduŋ Fay.

Siigi Mbërmë gappe yaawa naal,

ac raa mi yeren ro Jaali Siis,

Siigi Mbërmë gappe yaawa naal. Jéekki bëy Cilaan daa ron na meeluu keeni
Buur Mbaas, lah méelí jamano, naalla henuu yubi Baa Mbaas huu*.

Buur Yaayu Maram mas ée,

Mi nee' péeh mí faam Baa Wore Njoon.

Aay ! Súfúñ baayu tasse woni këewë,

Nimle faam fu nee'e péeh mí faam Baa Tiicaam,

Ngaadi yaawa mínéh di soo na, Buur Maram mas.

Baa Tíim Mëlík wola'te so',

May roo tiil ee Jamool fa Yaa Bígée,

Tuŋka këlí yen yeeke Baa Sama faam yaay,

Macce yerni yaay woteh.

Baa Sama kúré ndam deh, yerni yaay woteh.

Béatrice Faye.

*Avec une prononciation nasale de la voyelle

Lecture et exercices supplémentaires

Séréel hom wona' iñjee díh ? (voir leçon 3, exercice 5)

Fu ot nuŋ fu kaa' yin haal na raa ? (boucher)

Fu ef muluḅ fu faha' han raa, fay hene guluŋ yaada díh ? (apposer)

Di tal kilik, di na capuseh, te koyya na ñamu ? (figuier)

Fu tíkíd ow yin (if mbaa say) afi raa ? (mettre sur la tête)

Payoh di séréel ? (guérisseur)

Énfí káy ? (après-demain)

Yi na tah ow nérsëh ? (oublier)

Fu won ow lah filiḅ raa, deef fu nah ri yih ? (entrer)

Yi na nebil bec ? (applaudir)

Lasa na las mbëetëen dë wonuu díh ? (éclore)

Liil a mbëhë homu dih faan ? (ventre)

Fu beḅ yii fu lahaay ri raa ? (voler)

Yi na gëepú ? (bouillie de mil)

Dúmëení tob. (fin de l'hivernage)

Hoc paguu yih ? (puiser)

Yi na tah ow hegoh ? (craindre)

Bëní sís daa dékú te hom níi rëe wa súfë' (langue)

Ow pagid do yin wun raa, fay rii símée díh ? (merci)

Fu tuuy ow hap har, fu yeḁ di gaad raa, fay rii wone díh ? (égorge)

Fu yaati teeḅ ow yin raa, fay rii wone díh ? (regarde)

Pëtúkún

Pëtúkún, wahtii y'aalla
Pëtúkún, wahtu séhíd
Ladaa Koo béeb illë béyrëh sun
Meeyya béeb hente peserj
Feey fa súhté kok
Faanni bëewë béeb dooyte
Yakka béeb na fogu
Jeñcoorra na dāgu Caac Koo fa sun

Bis lah, na'a tam ní tam
Hom ní faana hégíy'ëh, nuffa lekoh
Homil ní dī hégíy'íil, y'aa hen see'
Hom ní dī hen tid
Homil ní y'aa faaroh
Línëh yë took dékée séentëhë
Wa na ëlíh yii líif íllí wë
Wonadā caak, pagadā baatee
Sun hen tid, ñíp tad kaa' keloh.

Pëtúkún, wahtii y'aalla
Pëtúkún, wahtu séhíd
Pëtúkún, wahtu sifad
Pëtúkún, wahtu yaaḅ
Pëtúkún, wahtu mokaa
Sun ëe Sun !
Fay lahe fun na kirih ?

Sañ Gabu Siis. Fúlún

Lecture et exercices supplémentaires

Séréel hom wona' iñjee díh ? (voir leçon 5, exercice 5)

Yi daa na doḃuu ? (dent)

Ow bësíl koy ana waala yínëe rëe ? (jumeaux)

Línú aa', teppe woteh ? (espèce d'herbe)

Yih na yeel di faan ? (œil)

ʼBúfi mín yi daa na kúrú boorsoh ? (chasser)

Yi na tah nuf keleeh ? (être sourd)

Yi na tofu ? (feu)

Koyyi kilki bih na yugusuu baage ? (palmier)

Hom paguu biti ow lah misik, te sëprë' foŋ ? (gémir)

Yi daa bíssë' la' a ngët ? (dur)

ʼBeḃ yii húmú keen keeno ? (ramasser)

Koyya na maŋu, a séréel won tih dí leboh líik rëe daa ri na líikísúu rí ?
(jujubier)

Yíkí na tameh biti ri ñamaa ri. (cuillère)

ʼDúmëen luuy séréel ? (funérailles traditionnelles)

ʼBëyí toba' ? (être mouillé)

Kíilë gét rë wonuu kalaa, bee homu yen bee ra wonuu díh ? (cette année-ci)

Yaal ki Gan

Ow yéeh Gan ron na a ? Woteh may ron won daa Gan.

Gan saam rek daa afa, lahte fana pëenë. Seek lah merees raa Gan haal aba, saame a tak a soon, paye Kawlah yaaye wa na.

Kootaa tahte ow na payleh saam tak a soon aba, daa tah Alfa on Gan meey kalaa. Gan tohte meeya, lahte na too, lahte na yalaa.

Yoha lahte, Gan payte Kawlah, yaayte yalaa, lompe bëes yaayte wa, antee lom fana ana, hente fana peeye.

Mi soh too. Too ka paalte. May haal këtín kényí. Too ki Gan paalay, Gan ay sohaat. Gan nam wohay meeyi woho. Soh soho rek, helte. Te ow na soh yin saak. Baa Tíim won Gan tee : « Tídëh wuneh. Lah sohaate te fu laaloh. Bëdú na saak too, gëlíin na saak, húdëey na saak. Te bee kíilë sah fu saye teh too raa, fu liilti enu gúmí tisooh ka faam, fa na kélséeh níi fu lah meey, fa na heelteeh, te fa na woneh ow na ; wuti ow won ro wëlté rëe sah fii rii tiil. Soh rek, taheh fu lah too. Fu soh raa, lah sehe níi wa paal, fu anti këtín. Lah leele, fu ëyíl, fu mín rëe sah, lah tohe fu búul balaa fu soh, toh na wunil meey. »

Gan yíppée búulëet meeya a mësín, tohte ri, sohaatte. Gan lukki moklay afi saam hos, yeelti teem unnee líkín rí Baa Tíim rë. Bi húmú sühëy feey fa, paali too ka teem won a heen.

Bi na laasu míní Gan lín níi, ri lukki mín yees. Bisa ín Gan yeesse, soha happe bédú sabboo. Lahte na iniilli affi wa daa poo, pëenë yë, tígí hom ow meeyya rek séenë laammi wa na.

Paala' too ka, teem biti koon neh héyëe Gan bééë wëlít Yaa Gan anti saañ meey a ? 'Di na pageh ri ! Paan fiisee rek, Gan koloh gec kofol ka, líkëh jépílí ñee waala. Haala' ri huuj níinén, cëec fí komuu ri meey. Cëec fí Gan wa caak, wa yin bééë, wa ay topee yaaha. Lëhínkí belaa meey raa, cëec fë sosa' níi madeeh biti anuu sírú baabe. Yeena' Koo níinén, Gan na ñamleh ñam nógúyíd, na ollileh paan, bit Yaa Gan fa lím rí rë, kellilay yoradi faam fa sah faf. 'Di enda' meey, lín níi wul raa, wëegís filoon, leele, booye, ti dee wona' ri ri Baa Tíim rë nen.

Lecture et exercices supplémentaires

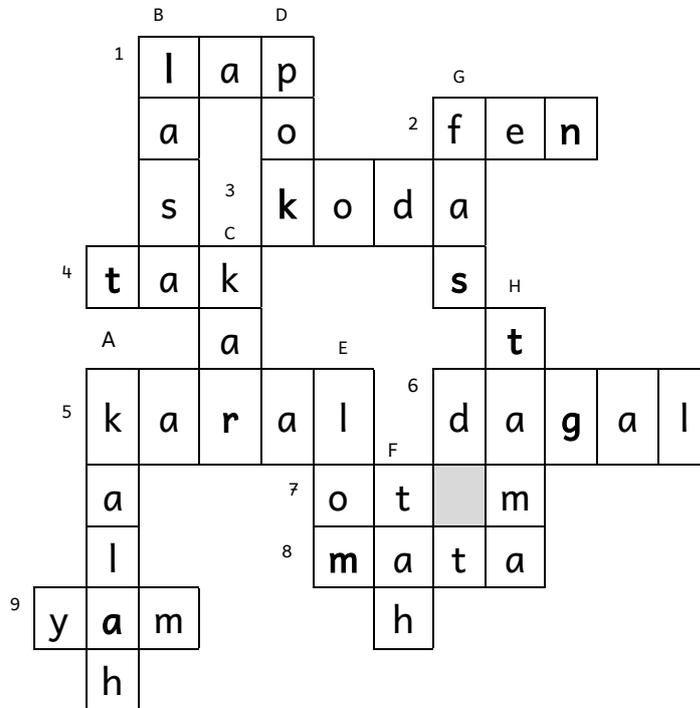
‘Dúhí rí faam fa na deefeh paan kúnsú, te ëyínkí rí deefa bëy lasa leer. ‘Bitifa ay habe aniliri tunka ëssë a sehaalohi Gan níi tunka, yee dal ním, yee níikíñë' kaa' waa mín nee'. Henay cicfi wa koon koyyi Gan ñíip boffi wa. ‘Bitifa liilti olay tunka raa, tassi wonaala' wonaalo : « Níi Gan saam pesaa don a, bëy Pëñkúyyí yeh ? Wëní rí ñi sídëe looyi luuyi so' raa, búrúñí së' lííffé. »

Ndaa hanndali yeen a seek, meey Gan lecuu ngaamma. Gara, wahambaane can hatni bee bëyíd ya'yi, keey ; kay can hatni yínëe bëyíd ya'yi raa wa ëlëentíh.

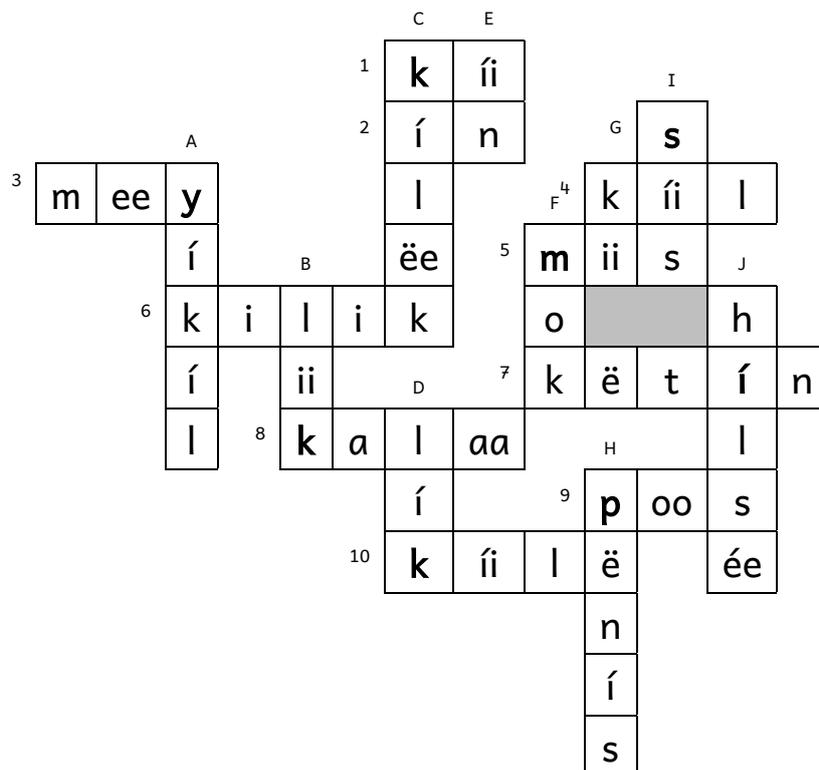
— Massaer Mbengue

Solutions aux mots croisés et aux anagrammes

Mots croisés : Leçon 2, Exercice 6



Mots croisés : Leçon 5, Exercice 6



Solutions aux mots croisés et aux anagrammes

Anagrammes : Leçon 7, Exercice 6

kēmí	líkēh	sëemí	fiyoon
hílsēh	peedal	dëepí	hēní
kabinoh	ēní	këem	písēh
súugēh	sëgēní	léef	hëegísēh
nëefí	likitoh	pëesí	yëení

Anagrammes : Leçon 9, Exercice 5

la'a	haa'	joh	bacal
jéplí	wicca	ac	hocca
ñam	keēñ	síññë	ñííññë
goŋ	naŋa	baaŋa	

Anagrammes : Leçon 10, Exercice 5

beleb	laḅ	ḅaaḅ	teeḅ	yuh	payoh
yaal	yak	jad	ḍiñ	ḍúuk	koḍ
ḍíh	liiḅ	toḅ	tíḅ/ḅít	yok	kiboh
yoh/hoy'	túuy'	luḅuy'	ḍoon	yíḍ	pay'
say'	ḅoc	sooy'	niiñ	goloy'	sigiy'

Mots croisés : Leçon 10, Exercice 7

